

ITEGEKO N° 57/2018 RYO KU WA
13/08/2018 RYEREKEYE ABINJIRA
N'ABASOHOKA MU RWANDA

LAW N°57/2018 OF 13/08/2018 ON
IMMIGRATION AND EMIGRATION IN
RWANDA

LOI N°57/2018 DU 13/08/2018 SUR
L'IMMIGRATION ET ÉMIGRATION
AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

**Ingingo ya 3: Urwandiko rw'inzira
rwemewe**

Article 3: Recognised travel document

Article 3: Document de voyage reconnu

**UMUTWE WA II: KWINJIRA,
GUSOHOKA, KUBA NO GUTURA MU
RWANDA**

**CHAPTER II: ENTRY INTO, EXIT
FROM, STAY AND RESIDENCE IN
RWANDA**

**CHAPITRE II: ENTRÉE, SORTIE,
SÉJOUR ET RÉSIDENCE AU RWANDA**

**Ingingo ya 4: Ibikurikizwa mu kwinjira no
gusohoka mu Rwanda**

**Article 4: Conditions of entry into and exit
from Rwanda**

**Article 4: Conditions d'entrée et de sortie
du Rwanda**

**Ingingo ya 5: Ibikurikizwa mu kuba no
gutura mu Rwanda**

**Article 5: Conditions of stay and residence
in Rwanda**

**Article 5: Conditions de séjour et de
résidence au Rwanda**

Ingingo ya 6: Ibisabwa byerekeye ubuzima

Article 6: Health requirements

Article 6: Conditions de santé

**Ingingo ya 7: Kugaragaza ubushobozi bwo
kwitunga**

Article 7: Financial requirements

Article 7: Conditions relatives aux finances

**Ingingo ya 8: Ibyiciro bya viza n'impushya
zo kuba mu Rwanda**

**Article 8: Categories of visas and residence
permits**

**Article 8: Catégories de visas et permis de
séjour**

**Ingingo ya 9: Kwimwa viza cyangwa
Uruhushya rwo Kuba mu Rwanda**

**Article 9: Denial of a visa or residence
permit**

**Article 9: Déni de visa ou de permis de
résidence**

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

<u>Ingingo ya 10:</u> Kwamburwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda	<u>Article 10:</u> Cancellation of a visa and residence permit	<u>Article 10:</u> Annulation de visa ou de permis de séjour
<u>Ingingo ya 11:</u> Utemerewe kwinjira mu gihugu	<u>Article 11:</u> Inadmissible person	<u>Article 11:</u> Personne inadmissible
<u>Ingingo ya 12:</u> Umunyamahanga utemewe mu Rwanda	<u>Article 12:</u> Prohibited foreigner in Rwanda	<u>Article 12:</u> Étranger interdit au Rwanda
<u>Ingingo ya 13:</u> Umunyamahanga uri mu Rwanda binyuranyije n'amategeko	<u>Article 13:</u> Irregular foreigner in Rwanda	<u>Article 13:</u> Étranger en situation irrégulière au Rwanda
<u>Ingingo ya 14:</u> Gusonerwa	<u>Article 14:</u> Exemptions	<u>Article 14 :</u> Exonérations
<u>Ingingo ya 15:</u> Kwirukanwa k'umunyamahanga	<u>Article 15:</u> Expulsion of a foreigner	<u>Article 15 :</u> Expulsion d'un étranger
<u>UMUTWE WA III:</u> URWANDIKO RW'INZIRA RW'U RWANDA	<u>CHAPTER III:</u> RWANDAN TRAVEL DOCUMENT	<u>CHAPITRE III:</u> DOCUMENT DE VOYAGE RWANDAIS
<u>Ingingo ya 16:</u> Itangwa n'igengwa by'inyandiko z'inzira	<u>Article 16:</u> Issuance and management of travel documents	<u>Article 16:</u> Délivrance et contrôle des documents de voyage
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibyiciro by'inyandiko z'inzira z'u Rwanda	<u>Article 17:</u> Categories of Rwandan travel documents	<u>Article 17:</u> Catégories de documents de voyage rwandais
<u>Ingingo ya 18:</u> Pasiporo	<u>Article 18:</u> Passports	<u>Article 18 :</u> Passeports
<u>Ingingo ya 19:</u> Laissez-Passer	<u>Article 19:</u> Laissez-passer	<u>Article 19:</u> Laissez-passer
<u>Ingingo ya 20:</u> Laissez-Passer rusange	<u>Article 20:</u> Collective laissez-passer	<u>Article 20:</u> Laissez-passer collectif
<u>Ingingo ya 21:</u> ASC/ CEPGL	<u>Article 21:</u> ASC/CEPGL	<u>Article 21:</u> ASC/CEPGL
<u>Ingingo ya 22:</u> Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka	<u>Article 22:</u> Emergency travel document	<u>Article 22:</u> Document de voyage d'urgence

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

<u>Ingingo ya 23:</u> Urwandiko rw'inzira rw'impunzi	<u>Article 23:</u> Refugee travel document	<u>Article 23:</u> Titre de voyage pour réfugiés
<u>Ingingo ya 24:</u> Urwandiko rw'Inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda	<u>Article 24:</u> Resident travel document	<u>Article 24:</u> Titre de voyage pour résident
<u>Ingingo ya 25:</u> Urwandiko rw'inzira rw'uturiye imbibi	<u>Article 25:</u> Border pass	<u>Article 25:</u> Laisser-passer frontalier
<u>Ingingo ya 26:</u> Imiterere y'urwandiko rw'inzira	<u>Article 26:</u> Characteristics of a travel document	<u>Article 26:</u> Caractéristiques d'un document de voyage
<u>Ingingo ya 27:</u> Ikiguzi n'ibisabwa ku nyandiko z'inzira	<u>Article 27:</u> Fees and requirements for travel documents	<u>Article 27:</u> Frais et conditions pour les documents de voyage
<u>Ingingo ya 28:</u> Uburenganzira ku rwandiko rw'inzira	<u>Article 28:</u> Entitlement to a travel document	<u>Article 28:</u> Droit à un document de voyage
<u>Ingingo ya 29:</u> Kujuririra icyemezo cyo kwimwa urwandiko rw'inzira	<u>Article 29:</u> Appeal against the refusal to issue a travel document	<u>Article 29 :</u> Recours contre le refus du document de voyage
<u>Ingingo ya 30:</u> Gutakaza urwandiko rw'inzira	<u>Article 30:</u> Loss of a travel document	<u>Article 30:</u> Perte d'un document de voyage
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBUBASHA N'INSHINGANO	<u>CHAPTER IV:</u> POWERS AND OBLIGATIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> POUVOIRS ET OBLIGATIONS
<u>Ingingo ya 31:</u> Ububasha bwa Ofisiye wa Imigarasiyo	<u>Article 31:</u> Powers of an immigration officer	<u>Article 31:</u> Pouvoirs d'un officier d'immigration
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z'umunyamahanga	<u>Article 32:</u> Obligations of a foreigner	<u>Article 32:</u> Obligations d'un étranger
<u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano z'ukoresha umunyamahanga	<u>Article 33:</u> Obligations of an employer of a foreigner	<u>Article 33:</u> Obligations d'un employeur d'un étranger

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya 34: Inshingano z'ibigo by'amashuri, ibigo byigisha ubumenyigiro cyangwa by'ubushakashatsi n'ibindi bigo bitangirwamo ubumenyi

Ingingo ya 35: Inshingano z'umuyobozi w'icumbi na nyir'inzu ikodeshwa

Ingingo ya 36: Inshingano z'abatwara abantu

UMUTWE WA V: ISHYIRWAHO RY'IMIPAKA, GUHUZA IBIKORWA BYAYO NO KOROHEREZA ABATURIYE UMUPAKA

Ingingo ya 37: Ishyirwaho ry'imipaka

Ingingo ya 38: Ihuzwa ry'ibikorwa bihuriweho ku mupaka

Ingingo ya 39: Komite ikurikirana imikorere y'imipaka y'u Rwanda

Ingingo ya 40: Igenzura ry'imipaka

Ingingo ya 41: Uruhererekane rw'imikoranire ku mupaka

Ingingo ya 42: Korohereza abaturiye umupaka

UMUTWE WA VI: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO

Article 34: Obligations of schools, vocational or research centres and other institutions of learning

Article 35: Obligations of an operator of accommodation facility and owner of rented house

Article 36: Obligations of transport companies

CHAPTER V: BORDER POST ESTABLISHMENT, COORDINATION AND THE FACILITATION OF BORDER COMMUNITY

Article 37: Establishment of border posts

Article 38: Border post coordination

Article 39: Rwanda border posts steering committee

Article 40: Border control

Article 41: Border post operating procedures

Article 42: Facilitation of border communities

CHAPTER VI: MISCONDUCT, OFFENCES AND PENALTIES

Article 34: Obligations des établissements scolaires, centres de formation professionnelle ou de recherche et autres institutions d'apprentissage

Article 35: Obligations d'un opérateur d'un établissement d'hébergement et d'un propriétaire d'une maison louée

Article 36 : Obligations des compagnies de transport

CHAPITRE V: DÉTERMINATION DES POSTES-FRONTIÈRES, LEUR COORDINATION ET FACILITATION DE LA COMMUNAUTÉ FRONTALIÈRE

Article 37: Détermination des postes-frontières

Article 38: Coordination des postes-frontières

Article 39: Comité de pilotage des postes-frontières du Rwanda

Article 40: Contrôle de frontières

Article 41: Procédures de fonctionnement du poste-frontière

Article 42: Facilitation des communautés frontalières

CHAPITRE VI: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Section One:</u> Administrative misconduct and sanctions	<u>Section première:</u> Fautes et sanctions administratives
<u>Ingingo ya 43:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 43:</u> Administrative misconduct and sanctions	<u>Article 43:</u> Fautes et sanctions administratives
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha n'ibihano	<u>Section 2:</u> Offences and penalties	<u>Section 2:</u> Infractions et peines
<u>Ingingo ya 44:</u> Ingingo rusange ku byaha byo kutubahiriza amategeko y'abinjira n'abasohoka	<u>Article 44:</u> General provisions on offences of non-compliance with immigration and emigration laws	<u>Article 44:</u> Dispositions générales sur la violation des lois sur l'immigration et l'émigration
<u>Ingingo ya 45:</u> Gutangaza ibinyoma hagamijwe kwihesha ku bw'uburiganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko	<u>Article 45:</u> Providing false information to fraudulently obtain documents provided for by this Law	<u>Article 45:</u> Fausses déclarations pour obtention frauduleuse des documents prévus par la présente loi
<u>Ingingo ya 46:</u> Gukoresha umunyamahanga binyuranye n'itegeko	<u>Article 46:</u> Illegal employment of a foreigner	<u>Article 46:</u> Employer illégalement un étranger
<u>Ingingo ya 47:</u> Guhimba cyangwa gukoresha inyandiko yahinduwe	<u>Article 47:</u> Forging a document or use of a falsified document	<u>Article 47:</u> Contrefaçon d'un document ou usage d'un document falsifié
<u>Ingingo ya 48:</u> Kwinjira mu Rwanda binyuranye n'amategeko nyuma yo kwirukanwa	<u>Article 48:</u> Illegal entry into Rwanda after being expelled	<u>Article 48:</u> Entrée illégale au Rwanda après avoir été expulsé
<u>Ingingo ya 49:</u> Guhindura cyangwa gukoresha urwandiko ruhinduye	<u>Article 49:</u> Falsification of a document or use of a falsified document	<u>Article 49:</u> Falsification d'un document ou utilisation d'un document falsifié
<u>Ingingo ya 50:</u> Kwanga gusubiza urwandiko rw'inzira	<u>Article 50:</u> Refusal to return a travel document	<u>Article 50:</u> Refus de remettre un document de voyage
<u>Ingingo ya 51:</u> Kwangiza urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo gutura mu Rwanda	<u>Article 51:</u> Damaging a travel document, a visa or a residence permit	<u>Article 51:</u> Endommager un document de voyage, un visa ou un permis de résidence

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

<u>Ingingo ya 52:</u> Kugwatiriza, kugurisha, kugura cyangwa gufatira urwandiko rw'inzira	<u>Article 52:</u> Pledging, selling, buying or withholding a travel document	<u>Article 52:</u> Hypothéquer, vendre, acheter ou retenir un document de voyage
<u>Ingingo ya 53:</u> Gufatira icyangombwa cy'undi muntu	<u>Article 53:</u> Withholding another person's document	<u>Article 53:</u> Retenir un document d'autrui
<u>Ingingo ya 54:</u> Gukoresha urwandiko rw'inzira rw'undi muntu	<u>Article 54:</u> Use of another person's travel document	<u>Article 54:</u> Utilisation d'un document de voyage d'autrui
<u>Ingingo ya 55:</u> Gutanga mu buriganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko	<u>Article 55:</u> Fraudulent issuance of documents provided for under this Law	<u>Article 55:</u> Délivrance frauduleuse des documents prévus par la présente loi
<u>Ingingo ya 56:</u> Kwihesha k'ubw'uburiganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko	<u>Article 56:</u> Fraudulent obtaining of documents provided for under this Law	<u>Article 56:</u> Obtention frauduleuse des documents prévus par la présente loi
<u>Ingingo ya 57:</u> Kutubahiriza icyemezo cyafashwe n'ubuyobozi	<u>Article 57:</u> Non-compliance with administrative action	<u>Article 57:</u> Refus d'obtempérer à une mesure administrative
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 58:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 58:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 58:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 59:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 59:</u> Repealing provision	<u>Article 59 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 60:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa	<u>Article 60:</u> Commencement	<u>Article 60:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

ITEGEKO N° 57/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RYEREKEYE ABINJIRA N'ABASOHOKA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 26, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 30/2008 ryo kuwa 25/7/2008 ryerekeye ubwenegihugu nyarwanda;

Isubiye ku Itegeko n° 04/2011 ryo ku wa 21/03/2011 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda;

YEMEJE:

LAW N° 57/2018 OF 13/08/2018 ON IMMIGRATION AND EMIGRATION IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 revised in 2015, especially in Articles 26, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 30/2008 of 25/7/2008 relating to Rwandan nationality;

Having reviewed Law n° 04/2011 of 21/03/2011 on Immigration and Emigration in Rwanda;

ADOPTS:

LOI N° 57/2018 DU 13/08/2018 SUR L'IMMIGRATION ET ÉMIGRATION AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 26, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 168 et 176;

Vu la Loi organique n° 30/2008 du 25/07/2008 portant code de la nationalité rwandaise ;

Revu la Loi n° 04/2011 du 21/03/2011 portant sur l'immigration et émigration au Rwanda;

ADOPTE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga abinjira n'abasohoka mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko aya magambo afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **ASC/CEPGL:** *Autorisation spéciale de circulation/Communauté économique des pays des Grands Lacs:* urwandiko rw'inzira ruhabwa umunyarwanda cyangwa umunyamahanga uba mu Rwanda byemewe n'amategeko, rukamwemerera kujya mu bihugu bigize Umuryango w'Ubukungu w'Ibihugu by'Ibiyaga Bigari hakurikijwe amasezerano byagiranye;
- 2° **guhagarika by'agateganyo:** guhagarika umuntu mu gihe gito kugira ngo Ofisiye wa Imigarasiyo akore igenzura ku bijyanye no kwinjira cyangwa kuba mu Rwanda;
- 3° **icumbi:** ihoteli, cyangwa ahandi hantu hatangirwa serivisi z'icumbi ry'igihe gito;
- 4° **imbibi:** inkiko z'Igihugu cya Repubulika y'u Rwanda;

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One : Purpose of this Law

This Law regulates immigration and emigration in Rwanda.

Article 2: Definitions

As used in this Law, the following terms have the meanings ascribed to them below:

- 1° **ASC/CEPGL:** *Autorisation spéciale de circulation/Communauté économique des pays des Grands Lacs:* a travel document issued to a Rwandan or a foreigner legally residing in Rwanda, allowing him/her to travel to member States of the Economic Community of the Great Lakes Countries and in accordance with the existing agreements signed among such countries;
- 2° **provisional interception:** stopping a person for a short period of time to enable an immigration officer to investigate that person's entry into or residence in Rwanda;
- 3° **accommodation facility:** a hotel or any other place of provision of a temporary accommodation service;
- 4° **border:** national boundaries of the Republic of Rwanda;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte réglementation de l'immigration et de l'émigration au Rwanda.

Article 2 : Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

- 1° **ASC/CEPGL:** *Autorisation spéciale de circulation/Communauté économique des pays des Grands Lacs:* document de voyage délivré à un Rwandais ou un étranger résidant légalement au Rwanda lui permettant de se rendre dans les pays membres de la Communauté des pays des Grands Lacs conformément aux accords entre ces pays;
- 2° **interception provisoire:** le fait d'arrêter une personne pendant une courte période afin de permettre à l'officier d'immigration d'enquêter sur l'entrée ou le séjour de cette personne au Rwanda;
- 3° **établissement d'hébergement:** hôtel ou tout autre lieu de prestation d'un service d'accueil temporaire;
- 4° **frontière:** frontières nationales de la République du Rwanda;

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

- | | | | | | |
|------|---|------|--|------|---|
| 5 ° | impunzi: umuntu wahunze Igihugu cye nk'uko bisobanurwa n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye impunzi yo ku wa 28 Nyakanga 1951; | 5 ° | refugee: a person having fled his/her country as defined by the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees; | 5 ° | réfugié: personne ayant fui son pays au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés; |
| 6 ° | indi nzira yinjira cyangwa isohoka mu gihugu: ahandi hantu, uretse ahateganywa, hemerewe kunyurwa n'abatariye imbibi mu buryo buhoraho; | 6 ° | crossing point: an area other than prescribed border posts, only open to border community for regular crossings; | 6 ° | point de passage: point autre que les poste-frontières prescrits, uniquement ouvert à la communauté frontalière pour les passages réguliers; |
| 7 ° | kuvana umunyamahanga mu gihugu: igikorwa kigamije kuvana umunyamahanga mu Rwanda ku ngufu; | 7 ° | deportation: an action aimed at forcing a foreigner to leave Rwanda; | 7 ° | déportation: le fait de contraindre un étranger à quitter le Rwanda; |
| 8 ° | kwirukana umunyamahanga: igikorwa kigamije gutegeka umunyamahanga kuva mu gihugu atari ku bushake bwe; | 8 ° | expulsion: an act aimed at ordering a foreigner to leave the country against his/her will; | 8 ° | expulsion: acte visant à ordonner à un étranger de quitter le pays contre son gré; |
| 9 ° | Laissez-Passer: urwandiko rw'inzira rusimbura pasiporo ruhabwa umunyarwanda ujya mu bihugu byo mu karere u Rwanda rurimo, hakurikijwe ubwumvikane ibyo bihugu byagiranye n'u Rwanda; | 9 ° | laissez-passer: a travel document issued in lieu of passport to a Rwandan travelling to countries in the region in accordance with existing agreements among such countries and Rwanda; | 9 ° | laissez-passer: document de voyage tenant lieu de passeport délivré à un Rwandais se rendant dans les pays de la région conformément aux accords entre ces pays et le Rwanda ; |
| 10 ° | Minisitiri: Minisitiri ufite abinjira n'abasohoka mu Rwanda mu nshingano ze; | 10 ° | Minister: the Minister in charge of immigration and emigration in Rwanda; | 10 ° | Ministre: Ministre ayant l'immigration et l'émigration dans ses attributions; |
| 11 ° | Ofisiye wa Imigarasiyo: umukozi w'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda ufite ububasha bwo gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko; | 11 ° | immigration officer: an officer of the Directorate General of Immigration and Emigration having authority to enforce the provisions of this Law; | 11 ° | officier d'immigration: agent de la Direction Générale de l'Immigration et de l'Émigration habilité à mettre en application les dispositions de la présente loi; |
| 12 ° | Pasiporo: urwandiko rw'inzira rwemewe n'amategeko mpuzamahanga; | 12 ° | passport: a travel document recognized by international laws; | 12 ° | passeport: document de voyage reconnu par les lois internationales ; |

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

- 13° **Ubuyobozi Bukuru:** Ibiro Bikuru bishinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda;
- 13° **Directorate General:** the Directorate General of Immigration and Emigration in Rwanda;
- 13° **Direction Générale:** Direction générale de l'immigration et l'émigration au Rwanda;
- 14° **ugize umuryango wa hafi:** umuntu wo mu muryango ubarirwa mu rwego rwa kabiri, nkuko biteganywa n'itegeko rigenga abantu n'umuryango;
- 14° **close relative:** a family member who is in the second degree of kinship as provided for by the law governing persons and family;
- 14° **parent proche:** membre de famille au second degré de parenté tel que prévu par la loi régissant les personnes et la famille ;
- 15° **umukoresha:** umuntu ku giti cye, ugengwa n'amasezerano y'akazi nk'umukoresha, umuyobozi mukuru w'ikigo cyangwa sosiyete bifite ubuzima gatozi cyangwa ubihagarariye imbere y'amategeko cyangwa uweguriwe ububasha ku birebana n'abakozi;
- 15° **employer:** an individual bound by an employment contract as an employer, or head of an institution or company with legal personality or its legal representative or the person to whom powers in relation to employees have been delegated;
- 15° **employeur:** personne physique liée par un contrat de service en tant qu'employeur, un responsable d'une institution ou d'une société dotée de la personnalité juridique ou son représentant légal ou la personne qui a reçu la délégation de pouvoirs en matière de personnel;
- 16° **umunyamahanga uba mu Rwanda:** Umunyamahanga ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda rw'igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe;
- 16° **resident:** a foreigner holding a temporary or permanent residence permit in Rwanda;
- 16° **résident:** un étranger qui détient un permis de séjour au Rwanda à titre temporaire ou permanent ;
- 17° **umunyamahanga utemewe mu gihugu:** umunyamahanga utemerewe kuba mu Rwanda hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;
- 17° **prohibited immigrant:** a foreigner who is not authorized to live in Rwanda in accordance with the provisions of this Law;
- 17° **immigrant interdit:** un étranger qui n'est pas autorisé à vivre au Rwanda conformément aux dispositions de la présente loi ;
- 18° **umunyamahanga:** umuntu wese udafite ubwenehugu nyarwanda;
- 18° **foreigner:** any person who does not hold Rwandan nationality;
- 18° **étranger:** toute personne qui n'est pas de nationalité rwandaise ;
- 19° **umupaka:** ahantu hagenwe n'amategeko, umuntu anyura yinjira cyangwa asohoka mu gihugu;
- 19° **border post:** a place prescribed by law where a person passes when entering or exiting the country;
- 19° **poste-frontière:** endroit désigné par la loi où une personne passe en entrant ou en sortant du pays;
- 20° **umuryango:** umugabo n'umugore bashyingiranywe mu buryo bwemewe
- 20° **family:** a man and a woman who are legally married, including their children
- 20° **famille:** un homme et une femme légalement mariés y compris leurs

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

n'amategeko, abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bakiga kandi batarashyirwa;

who are under eighteen (18) years old or aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years if they are still pursuing full-time education and are unmarried;

enfants âgés de moins de dix-huit (18) ans ou ceux entre dix-huit (18) et vingt-cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études étant non mariés;

21 ° **Uruhushya rwo kuba mu Rwanda:** uruhushya ruha umunyamahanga uburenganzira bwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe ku mpamvu zitari izo gusura;

21 ° **residence permit:** a permission allowing a foreigner to reside in Rwanda for a specified or unspecified period of time and for purposes other than visit;

21 ° **permis de séjour:** permission accordant à un étranger le droit de résider au Rwanda pour une durée déterminée ou indéterminée pour des raisons autres que celles de visite ;

22 ° **Urwandiko rw'Inzira rw'Impunzi:** urwandiko rw'inzira ruhabwa umunyamahanga wahawe ubuhungiro mu Rwanda;

22 ° **refugee travel document:** a travel document that is issued to a foreigner who has been granted refugee status in Rwanda;

22 ° **titre de voyage pour réfugiés:** document de voyage accordé à un étranger ayant bénéficié du droit d'asile au Rwanda;

23 ° **Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda:** Urwandiko rw'inzira ruhabwa umunyamahanga utuye byemewe mu Rwanda utari impunzi kandi udashobora kubona urundi rwandiko rw'inzira;

23 ° **resident travel document:** a travel document issued to a foreigner legally residing in Rwanda who is not a refugee and who is unable to acquire any other travel document;

23 ° **titre de voyage de résident:** document de voyage délivré à tout étranger résidant légalement au Rwanda qui n'est pas un réfugié et qui est incapable d'acquérir tout autre document de voyage ;

24 ° **viza:** uruhushya ruhabwa umunyamahanga, ruri mu buryo bwemejwe, rumwemerera kwinjira akaguma mu Rwanda, akahaba mu gihe no mu buryo biteganyijwe.

24 ° **visa:** a permission granted to a foreigner in a prescribed format, authorizing him/her to enter and stay in Rwanda within prescribed period of time and conditions.

24 ° **visa:** permission donnée à un étranger dans un format prescrit lui accordant l'autorisation d'entrer et de séjourner au Rwanda dans les délais et condition prescrites.

Ingingo ya 3: Urwandiko rw'inzira rwemewe

Article 3: Recognised travel document

Article 3: Document de voyage reconnu

Urwandiko rw'inzira rwemewe ni urwanzwe na za Guverinoma, imiryango izwi, cyangwa

A recognised travel document is the one issued by Governments, recognised

Un document de voyage reconnu est celui délivré par des gouvernements, des

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

rwatanzwe mu rwego rwo kubahiriza amasezerano mpuzamahanga yashyizweho umukono n'u Rwanda.

Urwandiko rw'inzira rwatanzwe n'umuryango uhuza ibihugu cyangwa umuryango mpuzamahanga rwemerwa gukoreshwa mu Rwanda nyuma yo kunyuzwa mu nzira yo kwemezwa.

Iteka rya Minisitiri riteganywa uburyo iyemezwa ry'urwandiko rw'inzira rwatanzwe n'umuryango uhuza ibihugu cyangwa umuryango mpuzamahanga rikorwa.

UMUTWE WA II: KWINJIRA, GUSOHOKA, KUBA NO GUTURA MU RWANDA

Ingingo ya 4: Ibikurikizwa mu kwinjira no gusohoka mu Rwanda

Ibikurikizwa mu kwinjira no gusohoka mu Rwanda ni ibi bikurikira:

- 1 ° kunyura ku mupaka wemewe n'amategeko cyangwa indi nzira yinjira cyangwa isohoka mu gihugu;
- 2 ° kugira urwandiko rw'inzira rufite agaciro, indangamuntu igihe ari ngombwa cyangwa urundi rwandiko rushobora kwemezwa hashingiwe ku masezerano hagati y'ibihugu bibiri cyangwa byinshi;
- 3 ° kwiandikisha mu buryo buteganywa

organisations or issued as an obligation emanating from an international convention ratified by Rwanda.

A travel document issued by an intergovernmental or international organization go through a recognition process before being accepted in Rwanda.

An Order of the Minister provides for modalities for recognition of a travel document issued by intergovernmental or international organizations.

CHAPTER II: ENTRY INTO, EXIT FROM, STAY AND RESIDENCE IN RWANDA

Article 4: Conditions of entry into and exit from Rwanda

Conditions of entry into and exit from Rwanda are as follows:

- 1 ° pass through a legally established border post or any crossing point for entry into of exit from the country;
- 2 ° possess a valid travel document, a national identity card where applicable or any other document that may be agreed upon in bilateral or multilateral agreement;
- 3 ° to register as provided by law;

organisations reconnues ou délivré comme une obligation découlant d'une convention internationale ratifiée par le Rwanda.

Un document de voyage délivré par les organisations intergouvernementales ou internationales passe par un processus de reconnaissance avant d'être accepté au Rwanda.

Un arrêté du Ministre prévoit des modalités de reconnaissance d'un document de voyage délivré par les organisations intergouvernementales ou internationales.

CHAPITRE II: ENTRÉE, SORTIE, SÉJOUR ET RÉSIDENCE AU RWANDA

Article 4: Conditions d'entrée et de sortie du Rwanda

Les conditions d'entrée et de sortie au Rwanda sont les suivantes:

- 1 ° passer par un poste-frontière officiel ou point de passage pour entrer ou sortir du pays;
- 2 ° être détenteur d'un document de voyage valide, une carte d'identité nationale, le cas échéant, ou tout autre document pouvant faire l'objet d'un accord bilatéral ou multilatéral;
- 3 ° se faire enregistrer conformément à la loi;

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

n'amategeko;

4° kugira viza ifite agaciro, uruhushya cyangwa indangamuntu y'umunyamahanga uba mu Rwanda mu gihe bibaye ngombwa;	4° possess a valid visa, relevant permit or resident identity cards, where applicable;	4° avoir un visa valable, un permis ou une carte d'identité de résident, le cas échéant;
5° umunyarwanda ugarutse mu gihugu agomba kuba afite urwandiko rw'inzira rufite agaciro cyangwa ikindi cyangombwa kigaragaza ko ari umunyarwanda;	5° any Rwandan returning to the country must be in possession of a valid travel document or any other acceptable proof that he/she is a Rwandan;	5° tout Rwandais rentrant au pays doit être muni d'un document de voyage valide ou de toute autre preuve attestant qu'il est Rwandais;
Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi bishobora gukurikizwa mu kwinjira no gusohoka mu Rwanda.	An Order of the Minister may determine other conditions that may be required for entry into and exit from Rwanda.	Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres conditions d'entrée et de sortie au Rwanda.
Bitabangamiye andi mategeko akoreshwa, umuntu wese winjira cyangwa usohoka mu gihugu afite ibintu yemererwa kwinjira cyangwa gusohoka mbere y'uko ibintu bye byemererwa kwinjira cyangwa gusohoka.	Without prejudice to other laws in force, any person entering or exiting Rwanda with items is permitted entry or exit before his/her items are permitted entry or exit.	Sans préjudice d'autres lois en vigueur, toute personne entrant ou sortant du Rwanda avec des objets est autorisée à entrer ou à sortir avant que ses articles ne soient autorisés à entrer ou à quitter.
Bitabangamiye andi mategeko akoreshwa, umuntu wese winjira cyangwa usohoka mu Rwanda afite inyamaswa, udusimba, ibimera n'ibindi binyabuzima, agomba kubahiriza amabwiriza yerekeranye no kubyinjiza cyangwa kubisohora mu Rwanda atangwa n'inzego zibishinzwe.	Without prejudice to other laws in force, any person entering or exiting Rwanda with animals, insects, plants and other living organisms must comply with regulations of their entry into or exit from Rwanda, issued by the competent authority.	Sans préjudice d'autres lois en vigueur, toute personne entrant ou sortant du Rwanda avec des animaux, des insectes, des plantes et d'autres organismes vivants doit se conformer à la réglementation de leur entrée ou de leur sortie délivrée par l'autorité compétente.
Iteka rya Minisitiri riteganya ibijyanye no kwinjizwa no gusohorwa k'umuntu wapfuye.	An Order of the Minister regulates entry and exit of a dead person.	Un arrêté du Ministre régit l'entrée et la sortie d'une personne décédée.
<u>Ingingo ya 5: Ibikurikizwa mu kuba no gutura mu Rwanda</u>	<u>Article 5: Conditions of stay and residence in Rwanda</u>	<u>Article 5: Conditions de séjour et de résidence au Rwanda</u>
Ibikurikizwa mu kuba no gutura mu Rwanda ni	The conditions of stay and residence in	Les conditions de séjour et de résidence au

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

ibi bikurikira:

- 1 ° kuzuzwa ibisabwa mu kwinjira mu Rwanda;
- 2 ° kugira impamvu yemewe n'amategeko yo kuba mu Rwanda;
- 3 ° kubahiriza amategeko n'amabwiriza akurikizwa mu gihugu.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi bishobora gukurikizwa mu kuba no gutura mu Rwanda.

Ingingo ya 6: Ibisabwa byerekeye ubuzima

Ubuyobozi Bukuru bushobora gusaba umunyamahanga usaba kwinjira mu Rwanda kugaragaza ko afite ubwishingizi bw'indwara iyo bubona ko ashobora gukenera kwivuriza mu Rwanda.

Iyo bibaye ngombwa, Ubuyobozi bukuru bubuza kwinjira umuntu ugaragara ko yabera umutwari ubuvuzi bw'u Rwanda.

Mu rwego rwo kubahiriza amabwiriza atangwa na Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano zayo, Ubuyobozi Bukuru busaba umunyamahanga ushaka kwinjira cyangwa gusohoka mu Rwanda kugaragaza inzandiko zerekana ko yakingiwe nk'uko biteganywa n'amasezerano mpuzamahanga, cyangwa amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga w'Ubuzima cyangwa aya Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

Rwanda are as follows:

- 1 ° fulfil entry requirements;
- 2 ° have a lawful purpose of stay in Rwanda;
- 3 ° comply with laws and regulations in force in the country.

An Order of the Minister may establish other conditions of stay and residence in Rwanda.

Article 6: Health requirements

The Directorate General may require a foreigner seeking entry into Rwanda to provide health insurance certificate if it considers that such a foreigner may require medical treatment in Rwanda.

If considered necessary, the Directorate General refuses entry to a person who appears to end up becoming a burden for the Rwandan health system.

For the purpose of implementing a directive from the Ministry in charge of health, the Directorate General requires a foreigner who seeks entry into or exit from Rwanda, to produce vaccination certificates as stipulated by international conventions or regulations issued by the World Health Organization or the Ministry in charge of health.

Rwanda sont les suivantes:

- 1 ° remplir les exigences d'entrée;
- 2 ° avoir une raison légitime de séjour au Rwanda;
- 3 ° respecter les lois et règlements en vigueur dans le pays.

Un arrêté du Ministre peut établir d'autres conditions de séjour et de résidence au Rwanda.

Article 6: Conditions de santé

La Direction Générale peut exiger à un étranger désirant entrer au Rwanda d'exhiber un certificat d'assurance-maladie si elle considère que son état pourrait exiger des soins médicaux au Rwanda.

En cas de nécessité, la Direction Générale refuse le droit d'entrée à une personne qui semble être une charge pour le système médical rwandais.

Afin du respect de l'application d'instruction du Ministre ayant la santé dans ses attributions, la Direction Générale exige à un étranger désirant entrer ou sortir du Rwanda, de produire des certificats de vaccination tels que prévus par les conventions internationales et conformément aux règlements de l'Organisation Mondiale de la Santé ou du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Iyo umunyamahanga atagaragaje impapuro zivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, ashobora kubuzwa kwinjira cyangwa gusohoka mu Rwanda cyangwa akagira ikindi akorerwa nk'uko bishobora guteganywa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Mu gihe cy'indwara y'icyorezo, Ubuyobozi Bukuru bushobora kubuza umugenzi uwo ari we wese kwinjira cyangwa gusohoka bisabwe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena uko amabwiriza ajyanye n'ubuzima ashirwa mu bikorwa ku mipaka.

Ingingo ya 7: Kugaragaza ubushobozi bwo kwitunga

Umunyamahanga ushaka viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda ashobora gusabwa kugaragaza ubushobozi bwo kwitunga mu gihe ari mu Rwanda.

Ubuyobozi Bukuru busanze ari ngombwa, butegeka umunyamahanga ushaka kuba mu Rwanda igihe gito kugaragaza umwishingizi uzatanga amafaranga yo kumusubiza iwabo.

Ingingo ya 8: Ibyiciro bya viza n'impushya zo kuba mu Rwanda

Viza zo kuza mu Rwanda ziri mu byiciro bitatu (3):

If a foreigner does not produce documents provided for in Paragraph 3 of this Article, he/she may be denied entry into or exit from Rwanda or be subjected to any other action as may be determined by the Minister in charge of health.

In case of an epidemic outbreak, the Directorate General may, on the instructions of the Minister in charge of Health, deny entry or exit to any traveller.

An Order of the Minister may determine modalities for the implementation of health instructions at entry points.

Article 7: Financial requirements

A foreigner seeking a visa or a residence permit may be required to show proof of sufficient financial resources to support him/herself during his/her stay in Rwanda.

If considered necessary, the Directorate General, orders a foreigner who intends to temporarily reside in Rwanda to have a guarantor to cover the costs of his/her repatriation.

Article 8: Categories of visas and residence permits

Rwanda visas fall into three (3) categories:

Lorsqu'un étranger ne produit pas les certificats visés à l'alinéa 3 du présent article, il peut se voir refuser l'entrée ou la sortie du Rwanda ou faire l'objet d'une autre mesure quelconque pouvant être déterminée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

En cas d'épidémie, la Direction Générale peut, sur instruction du Ministre ayant la santé dans ses attributions, refuser le droit d'entrer ou de sortir à tout voyageur.

Un arrêté du Ministre peut déterminer les modalités d'application des directives de santé aux points d'entrée.

Article 7: Conditions relatives aux finances

Il peut être requis à un étranger désirant obtenir un visa ou un permis de séjour de justifier les ressources suffisantes pour se prendre en charge durant son séjour au Rwanda.

Si elle le juge nécessaire, la Direction Générale ordonne à un étranger désirant résider temporairement au Rwanda d'avoir une caution devant payer les frais de son rapatriement.

Article 8: Catégories de visas et permis de séjour

Les visas rwandais sont de trois (3) catégories:

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

1 ° viza yo kwinjira;	1 ° entry visa;	1 ° le visa d'entrée;
2 ° viza yo gutambuka;	2 ° transit visa;	2 ° le visa de transit;
3 ° viza y'ubukerarugendo.	3 ° tourist visa.	3 ° le visa touristique.
Impushya zo kuba mu Rwanda ziri mu byiciro bibiri (2):	Rwanda residence permits fall within two (2) categories:	Les permis de séjour sont de deux (2) catégories :
1 ° uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe;	1 ° temporary residence permit;	1 ° le permis de séjour temporaire;
2 ° uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe kinateganyijwe.	2 ° permanent residence permit.	2 ° le permis de séjour permanent.
Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi byiciro bya viza, nimpushya zo kuba mu Rwanda.	An Order of the Minister may determine other categories and classes of visas and residence permits.	Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres catégories et classes de Visa et Permis de Séjour.
<u>Ingingo ya 9: Kwimwa viza cyangwa Uruhushya rwo kuba mu Rwanda</u>	<u>Article 9: Denial of a visa or residence permit</u>	<u>Article 9: Déni de visa ou de permis de résidence</u>
Umunyamahanga ushaka viza cyangwa Uruhushya rwo kuba mu Rwanda ashobora kubyimwa iyo:	A foreigner may be denied a visa or a residence permit if:	Un étranger peut se voir refuser un visa ou un permis de séjour si:
1 ° ari umunyabyaha wabihamijwe n'inzego zibifitiye ububasha;	1 ° he/she has been convicted of crimes by competent organs;	1 ° il a été reconnu coupable de crimes par les organes compétents;
2 ° akorana cyangwa yarigeze gukorana n'umuntu cyangwa itsinda ry'abantu bakekwaho kuba bagira cyangwa baragize uruhare mu bikorwa by'ubugizi bwa nabi;	2 ° he/she has or had an association with an individual, a group or an organization suspected of having been or being involved in criminal activities;	2 ° il est ou a été en association avec un individu ou un groupe d'individus ou organisation soupçonnés d'avoir été ou d'être impliqués dans des activités criminelles;
3 ° atujuje ibisabwa kugira ngo arubone;	3 ° he/she does not fulfil application requirements;	3 ° il ne satisfait pas aux exigences de la demande;

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

- | | | |
|---|--|---|
| 4° yakoresheje nabi uruhushya rwo kuba mu Rwanda cyangwa viza yigeze guhabwa; | 4° he/she misused or abused previous residence permit or visa; | 4° il a utilisé à mauvais escient ou de manière abusive un permis de séjour ou un visa antérieur; |
| 5° azwiho kutubahiriza amategeko; | 5° he/she has a record of violation of laws; | 5° il a une réputation de violation des lois; |
| 6° ahakana, apfobya cyangwa yakoze jenocide; | 6° he/she negates, minimises or is a perpetrator of genocide; | 6° il nie, minimise ou a commis le crime de génocide; |
| 7° yatanze amakuru atari yo mu gihe cy'isaba; | 7° he/she provided false information during application; | 7° il a fourni de fausses informations pendant le processus de demande; |
| 8° nta bushobozi bwo kwitunga afite; | 8° he/she has no sufficient funds to support himself/herself; | 8° il n'a pas de fonds suffisants pour se prendre en charge; |
| 9° Ubuyobozi Bukuru bufite impamvu zigaragaza ko yabangamira umutekano w'Igihugu, ituze rusange imigenzereze myiza n'umudendezo rusange by'Igihugu; | 9° the Directorate General has reason to believe that he/she can be a threat to national security, public safety, good morals; | 9° la Direction Générale a des raisons de croire que la personne peut être une menace pour la sécurité nationale, l'ordre public, la sécurité publique et bonnes mœurs; |
| 10° ibindi Ubuyobozi Bukuru kwasanga ari ngombwa. | 10° such other grounds as may be deemed necessary by the Directorate General. | 10° d'autres motifs que la Direction Général peut juger nécessaire. |

Ingingo ya 10: Kwamburwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda

Bitabangamiye andi mategeko bireba, viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda bishobora guteshwa agaciro kubera impamvu zikurikira:

- 1° ubifite yabibonye mu buryo bw'uburiganya;
- 2° bigaragara ko ubifite atagishoboye kwibeshaho mu Rwanda we n'umuryango we;

Article 10: Cancellation of a visa and residence permit

Without prejudice to other relevant laws, a visa or a residence permit may be cancelled due to one of the following circumstances:

- 1° fraudulent obtaining thereof by the holder;
- 2° the holder is deemed incapable of supporting him/herself and his/her dependents while in Rwanda;

Article 10: Annulation de visa ou de permis de séjour

Sans préjudice d'autres lois en la matière, un visa ou un permis de séjour peuvent être annulé pour des raisons suivantes:

- 1° son détenteur les a obtenus frauduleusement;
- 2° son détenteur se montre incapable de se soutenir et de ses personnes à charge au Rwanda;

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

- | | | |
|--|---|--|
| 3° ubifite akora ibikorwa bitandukanye n'ibyo yaherewe viza cyangwa Uruhushya rwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe; | 3° the holder engages in activities contrary to the purpose of his/her visa or temporary residence permit; | 3° son détenteur s'engage dans des activités contraires à celles qui ont occasionné l'octroi du visa ou de permis de séjour temporaire; |
| 4° umukoresha cyangwa umukozi atacyujuje ibyangombwa byatumye ahabwa urwo ruhushya; | 4° the employer or employee no longer fulfils the conditions required to hold such a permit; | 4° l'employeur ou l'employé ne remplit plus les conditions requises pour obtention du permis de séjour; |
| 5° ubifite abangamiye umutekano w'igihugu, umudendezo rusange cyangwa yarahamwe n'icyaha cyatuma yamburwa viza cyangwa uruhushya rwe rwo kuba mu Rwanda; | 5° the holder is a threat to national security, public order or has been convicted of any offence that requires cancellation of permit or visa; | 5° son détenteur compromet la sécurité nationale ou a été condamné pour une peine qui nécessite l'annulation du visa ou du permis de séjour; |
| 6° ufite urwo ruhushya yirukanywe mu gihugu; | 6° the holder is expelled from the country; | 6° son détenteur est expulsé du pays; |
| 7° ibindi Ubuyobozi Bukuru bwasanga ari ngombwa. | 7° such other grounds as may be deemed necessary by the Directorate General. | 7° d'autres motifs que la Direction Générale peut juger nécessaire. |

Iyo umunyamahanga yambuwe uruhushya rwo kuba mu Rwanda n'abo atunze na bo bararwamburwa.

The cancellation of a residence permit for a foreigner leads to the cancellation of the same permit held by his/her dependants.

L'annulation du permis de séjour pour un étranger entraîne celle des permis de séjour des personnes qui sont à sa charge.

Ingingo ya 11: Utemerewe kwinjira mu gihugu

Article 11: Inadmissible person

Article 11: Personne inadmissible

Utemerewe kwinjira mu gihugu ni umunyamahanga wese utemerewe kwinjira mu Rwanda kubera nibura imwe mu mpamvu zikurikira:

An inadmissible person is a foreigner who cannot be allowed to enter in Rwanda due to at least any of the following grounds:

Une personne inadmissible est un étranger qui ne peut être autorisé à entrer au Rwanda pour au moins l'un des motifs suivants :

- | | | |
|---|---|---|
| 1° yimwe viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda; | 1° he/she has been denied a visa or his/her residence permit was cancelled; | 1° un visa lui a été refusé ou son permis de séjour a été annulé; |
| 2° yanze kubahiriza ibikurikizwa ku binjira | 2° he/ she fails to fulfil any entry procedure in | 2° il ne remplit aucune procédure d'entrée au |

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

mu Rwanda;	Rwanda as required;	Rwanda comme exigé;
3° yambuwe ububasha n'urukiko, keretse iyo aherekejwe n'umwishingizi ubifitiye ububasha;	3° he/she has been judicially declared incapable, unless duly accompanied by a recognized guardian;	3° il a été déclaré incapable par une décision judiciaire à moins qu'il ne soit dûment accompagné par un tuteur agréé;
4° ahakana, apfobya cyangwa yakoze jenocide;	4° he/she negates, minimises genocide or has committed genocide;	4° il nie, minimise le génocide ou a commis le crime de génocide;
5° nta bushobozi afite bwo kwitunga;	5° he/she has no sufficient funds to support himself/herself;	5° il n'a pas de fonds suffisants pour se prendre en charge;
6° kwinjira mu gihugu kwe byabangamira umutekano w'Igihugu, ituze rusange n'imigenzereze myiza;	6° his/her presence in the country may threaten national security, public order and good morals;	6° sa présence dans le pays peut menacer la sécurité nationale, l'ordre public et les bonnes mœurs;
7° akekwoho gukora ibyaha ndengamupaka nko gucuruza ibiyobyabwenge, gucuruza abantu ndetse n'iyezandonke, cyangwa azwiho kuba afasha, yorohereza cyangwa afatanyaga n'abandi mu ikorwa ry'ibyo byaha;	7° he/she is reasonably believed to engage in transnational crime such as terrorism, drug trafficking, human trafficking and money laundering, or is known to have been an aider, abettor, assister, conspirator or has a history of colluding with others in the commission of such crimes;	7° il est raisonnablement reconnu pour son engagement dans des crimes transnationaux tels que le trafic de drogue, le trafic des êtres humains et le blanchiment d'argent ou est connu pour avoir été un complice, un conspirateur ou a connu une collusion avec d'autres criminels dans la commission de tels crimes;
8° ibindi Ubuyobozi Bukuru kwasanga ari ngombwa.	8° such other grounds as may be deemed reasonable by the Directorate General.	8° d'autres motifs que la Direction Générale peut juger fondés.
Umuntu wagizwe utemerewe kwinjira ntashobora kwemererwa kwinjira mu Rwanda keretse byemejwe ukundi.	A person who has been declared an inadmissible person is not allowed to enter Rwanda, unless decided otherwise.	Une personne qui a été déclarée non admissible ne peut pas entrer au Rwanda, sauf décidé autrement.

Ingingo ya 12: Umunyamahanga utemewe mu Rwanda

Article 12: Prohibited foreigner in Rwanda

Article 12: Étranger interdit au Rwanda

Umunyamahanga utemewe mu Rwanda ni

A prohibited foreigner in Rwanda is a

Un étranger interdit au Rwanda est un étranger

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

umunyamahanga:

- 1 ° uhakana cyangwa upfobya jenoside;
- 2 ° ukora ibikorwa bihungabanya umutekano w'Igihugu, ituze rusange n'imigenzereze myiza;
- 3 ° ushakishwa n'ubutabera ku byaha yakoreye mu mahanga cyangwa yarakatiwe n'inkiko zo mu kindi gihugu mu gihe byemerwa n'u Rwanda;
- 4 ° wirukanwe mu gihugu ku mpamvu z'umutekano;
- 5 ° ugize, ushyigikiye agatsiko cyangwa umutwe birangwa n'ibikorwa byo kuvangura amoko cyangwa guteza imvururu.

Umuntu wagizwe umunyamahanga utemewe mu Rwanda asabwa kuva mu gihugu mu gihe giteganyijwe, kandi ntiyemererwa kugaruka, keretse iyo byemejwe ukundi.

Ingingo ya 13: Umunyamahanga uri mu Rwanda binyuranyije n'amategeko

Umunyamahanga uri mu Rwanda binyuranyije n'amategeko ni ugaragaweho imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1 ° urwandiko rwe rw'inzira rwatakaje agaciro kandi ntarwongereshye cyangwa ngo ahabwe urundi;

foreigner who:

- 1 ° negates or minimises genocide;
- 2 ° engages in activities detrimental to national security, public order and good morals;
- 3 ° is subject to an arrest warrant for crimes committed abroad or was sentenced by foreign courts if such crimes are recognized by Rwanda;
- 4 ° has been expelled from the country for security grounds;
- 5 ° is a member, a supporter of an association or an organization characterized by acts of any form of discrimination or causing unrest.

A person having declared a prohibited foreigner in Rwanda is required to leave the country within a prescribed period of time is not allowed to return, unless decided otherwise.

Article 13: Irregular foreigner in Rwanda

An irregular foreigner in Rwandan is a person found with any of the following irregularities:

- 1 ° his/her travel document has expired and its validity has not been extended or he/she hasn't obtained another one;

qui:

- 1 ° nie ou minimise le génocide;
- 2 ° s'engage dans des activités portant atteinte à la sécurité nationale, à l'ordre public et aux bonnes mœurs;
- 3 ° fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou a été condamné par les juridictions des pays étrangers pour des crimes reconnus par le Rwanda;
- 4 ° a été expulsé du pays pour des raisons de sécurité;
- 5 ° est un membre, un partisan d'une association ou une organisation caractérisée par des actes de toute forme de discrimination ou causant des troubles.

Une personne ayant été déclarée étrangère interdite au Rwanda est tenue de quitter le pays dans un délai prescrit et ne peut être autorisée à revenir, sauf décision contraire.

Article 13: Étranger en situation irrégulière au Rwanda

Un étranger en situation irrégulière au Rwanda est une personne trouvée avec l'une des irrégularités suivantes:

- 1 ° il détient un document de voyage dont la durée de validité a expiré sans possibilité de prolongation ou d'en obtenir un autre;

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

- | | | |
|--|---|---|
| 2° yahawe viza cyangwa Uruhushya rwo kuba mu Rwanda byemewe ariko akahaguma kandi viza cyangwa Uruhushya yahawe byarataye agaciro; | 2° he/she entered and stayed in Rwanda with a valid visa or residence permit but overstayed in Rwanda after the expiration of validity of his/her visa or residence permit; | 2° il est détenteur d'un visa ou un permis de séjour valide au Rwanda mais il l'a dépassé après expiration de visa ou permis de séjour; |
| 3° yemerewe kuguma mu Rwanda ariko agakora ibikorwa binyuranyije n'ibyo yaherewe uruhushya; | 3° he/she is authorized to remain in Rwanda but engages in activities other than those he/she has been authorized to; | 3° il est autorisé à rester au Rwanda mais s'engage dans des activités autres que celles dans lesquelles il est autorisé à s'engager; |
| 4° adashoboye kwitunga, hamwe n'abo atunze; | 4° he/she is incapable of supporting himself/herself and his/her dependants; | 4° il est incapable de se prendre en charge lui-même et les personnes à sa charge; |
| 5° yambuwe ubushobozi n'icyemezo cy'urukiko ; | 5° he/she has been declared an incapable person by a judicial decision; | 5° il est déclaré incapable par une décision judiciaire; |
| 6° atubahiriza inshingano zihabwa abanyamahanga, nk'uko biteganywa n'iri tegeko. | 6° he/she does not fulfil obligations of foreigners as provided for by this Law. | 6° il ne remplit pas les obligations des étrangers, conformément à la loi. |

Umunyamahanga uri mu gihugu binyuranyije n'amategeko ashobora gusabwa kuva mu gihugu. Ashobora kwemererwa kugaruka mu gihugu iyo byemejwe n'Ubuyobozi Bukuru, hashingiwe ko impamvu zabiteye zitakiriho.

A foreigner considered irregular may be required to leave the country. He/she may be allowed re-entry upon approval by the Directorate General, in case of change of circumstances that led to his/her irregularity.

Un étranger en situation irrégulière peut être requis de quitter le pays. Il peut être autorisé à revenir sur approbation de la Direction Générale, qui apprécie le changement de circonstances ayant conduit à son irrégularité.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho uburyo bukurikizwa mu gusaba umunyamahanga uri mu Rwanda binyuranyije n'amategeko kuva mu gihugu, ndetse n'uko yongera kwemererwa kugaruka mu gihugu.

An Order of the Minister determines the procedure under which an irregular foreigner who is in Rwanda may be required to leave the country, and how he/she is allowed re-entry.

Un arrêté du Ministre détermine la procédure selon laquelle il est demandé à un étranger en situation irrégulière au Rwanda de quitter le pays et il lui est autorisé à rentrer dans le pays.

Ingingo ya 14: Gusonerwa

Ubuyobozi Bukuru bufite ububasha bwo:

Article 14: Exemptions

The Directorate General has the discretion to:

Article 14 : Exonérations

La Direction Générale a le pouvoir de:

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

- | | | |
|--|--|---|
| 1 ° gukuriraho ibisabwa mu kwinjira cyangwa kuba mu Rwanda abantu cyangwa itsinda ry'abantu, bumaze kugisha inama inzego bireba; | 1 ° exempt from entry and residence formalities to persons or group of persons, in consultation with other relevant authorities; | 1 ° exonérer les formalités d'entrée et de séjour aux personnes ou groupe de personnes, en consultation avec d'autres autorités compétentes; |
| 2 ° ku mpamvu zidasanzwe, kugabanya cyangwa gukuraho ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi byaciwe abanyamahanga baba mu Rwanda, hari gihama ko badafite ubushobozi bwo kwishyura; | 2 ° exonerate or reduce administrative fines imposed on foreigners in Rwanda on an exceptional basis if there is evidence that they cannot afford to pay them; | 2 ° au cas exceptionnel, exonérer ou réduire les amendes administratives imposées aux étrangers vivant au Rwanda s'il y a preuve qu'ils n'ont pas les moyens de s'en acquitter; |
| 3 ° kwemerera kwinjira no gutambuka umunyamahanga udafite urwandiko rw'inzira rugifite agaciro kagenwe. Uko kwinjira no gutambuka ntibirenga amasaha mirongo irindwi n'abiri (72); | 3 ° allow transit for a foreigner who is not in possession of a valid travel document. Such entry and transit shall not exceed seventy-two (72) hours; | 3 ° autoriser le passage d'un étranger qui n'est pas en possession d'un document de voyage valable. Une telle entrée et sortie n'excède pas soixante-douze (72) heures; |
| 4 ° iyo bibaye ngombwa, kwemerera umunyamahanga cyangwa itsinda ry'abanyamahanga batujuje ibyangombwa bisabwa uburenganzira bwo kuba mu Rwanda igihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe; | 4 ° when necessary, allow a foreigner or a group of foreigners who do not fulfil the requirements, the rights of residence for a specified or unspecified period; | 4 ° en cas de nécessité, accorder à un étranger ou à un groupe d'étrangers remplissant les conditions requises le droit de séjour au Rwanda pour une durée déterminée ou indéterminée; |
| 5 ° kwemerera kwinjira abakora mu ndege batanyuze mu nzira zisabwa abinjira n'abasohoka mu gihe batari burenze amasaha mirongo ine n'umunani (48). Uru ruhushya ntirutanga burenganzira bwo kujya mu kindi gihugu; | 5 ° allow entry of aircrew members without passing through immigration formalities if they do not exceed forty-eight (48) hours. This permission does not allow the holder a right to exit to a third country; | 5 ° autoriser les membres de l'équipage d'un aéronef d'entrer sans accomplir les formalités d'immigration pour autant qu'ils ne restent pas plus de quarante-huit (48) heures. Cette autorisation ne permet pas au titulaire de se rendre dans un autre pays; |
| 6 ° kwemerera umushyitsi w'imena, abagize umuryango we ba hafi n'abaje bamuherekeje kuza no kuba mu Rwanda mu gihe kitarenze amezi atandatu (6). | 6 ° allow a distinguished visitor, members of his/her close relatives and his/her entourage accompanying him/her to enter and reside temporarily in Rwanda for a | 6 ° autoriser un visiteur de marque, les membres de sa famille et la délégation qui l'accompagne de séjourner au Rwanda pendant une durée ne dépassant pas six (6) mois. |

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

period not exceeding six (6) months.

Ingingo ya 15:
k'umunyamahanga

Kwirukanwa

Article 15: Expulsion of a foreigner

Article 15: Expulsion d'un étranger

Umunyamahanga yirukanwa mu Rwanda iyo:

A foreigner is expelled from Rwanda if:

Un étranger est expulsé du Rwanda si:

1 ° akoze icyaha giteganywa n'amategeko y'u Rwanda cyangwa mpuzamahanga, bikamuviramo kwirukanwa mu Rwanda hashingiwe ku icyemezo cy'urukiko;

1 ° he/she has committed a crime under national or international laws; resulting into his/her being expelled from Rwanda by a court judgment;

1 ° il a commis un crime prévu par les lois nationales ou internationales; entraînant ainsi son expulsion du Rwanda par un jugement d'une juridiction;

2 ° akora ibikorwa bihungabanya umutekano w'Igihugu, umudendezo rusange, umuco n'imigenzereze myiza nyarwanda;

2 ° he/she is involved in acts detrimental to national security, public order, and good morals;

2 ° il commet des actes préjudiciables à la sécurité nationale, à l'ordre public et aux bonnes mœurs;

3 ° ari mu Rwanda hari ibyo atujuje biteganyijwe n'amategeko cyangwa yemenyeshjwe ko atemewe mu Rwanda;

3 ° he/she has been considered irregular in Rwanda according to law or has been informed of his/her status of prohibited immigrant in Rwanda;

3 ° il est considéré comme un immigrant en situation irrégulière conformément à la loi ou a été informé de sa qualité d'immigrant interdit au Rwanda;

4 ° ari mu Rwanda binyuraniye n'amategeko.

4 ° he/she is unlawfully present in Rwanda.

4 ° il est illégalement présent au Rwanda.

Umunyamahanga wirukanwe aiyana n'abo atunze, keretse iyo byemejwe ukundi n'Ubuyobozi Bukuru.

An expelled foreigner leaves with his/her dependents, unless determined otherwise by the Directorate General.

Un étranger expulsé part avec les personnes à sa charge, sauf si la Direction Générale en décide autrement.

Umunyamahanga wirukanywe mu Rwanda afite uburenganzira bwo kujuririra Umuyobozi Mukuru keretse iyo ukwirukanwa ari icyemezo cyafashwe n'urukiko.

A foreigner expelled from Rwanda has the right to appeal to the Director General unless his/her expulsion is decided by the court.

Un étranger expulsé du Rwanda a le droit de faire recours au Directeur Général à moins que son expulsion n'ait été décidée par une juridiction.

Umunyamahanga wirukanwe mu Rwanda ntagende agomba kuvanwa mu Rwanda.

A foreigner expelled from Rwanda who do not leave as required must be deported from Rwanda.

Un étranger expulsé qui refuse de quitter le pays doit être déporté.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibikurikizwa mu

An Order of the Minister determines the

Un arrêté du Ministre détermine la procédure

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

kwirukana no kuvana umunyamahanga mu Rwanda.	procedure for expulsion and deportation of a foreigner from Rwanda.	d'expulsion et de déportation d'un étranger du Rwanda.
<u>UMUTWE WA III: URWANDIKO RW'INZIRA RW'U RWANDA</u>	<u>CHAPTER III: RWANDAN TRAVEL DOCUMENT</u>	<u>CHAPITRE III: DOCUMENT DE VOYAGE RWANDAIS</u>
<u>Ingingo ya 16: Itangwa n'igengwa by'inyandiko z'inzira</u>	<u>Article 16: Issuance and management of travel documents</u>	<u>Article 16: Délivrance et contrôle des documents de voyage</u>
Inyandiko z'inzira zitangwa kandi zigengwa n'Ubuyobozi Bukuru.	Travel documents are issued and managed by the Directorate General.	Les documents de voyage sont délivrés et gérés par la Direction Générale.
Izindi nyandiko zitangwa n'izindi nzego zibishinzwe zigengwa n'Ubuyobozi Bukuru, mu gihe zikoreshwa nk'inyandiko z'inzira.	Other documents issued by other competent authorities are governed by the Directorate General, while in use as travel documents.	Les autres documents délivrés par d'autres autorités compétentes sont régis par la Direction Générale lorsqu'ils sont utilisés comme documents de voyage.
<u>Ingingo ya 17: Ibyiciro by'inyandiko z'inzira z'u Rwanda</u>	<u>Article 17: Categories of Rwandan travel documents</u>	<u>Article 17: Catégories de documents de voyage rwandais</u>
Inyandiko z'inzira z'u Rwanda zigizwe na:	Rwandan travel documents include:	Les documents de voyage rwandais comprennent :
1 ° Pasiporo;	1 ° passports ;	1 ° les passeports ;
2 ° Laissez-passer;	2 ° laissez-passer;	2 ° le laissez-passer ;
3 ° Urwandiko rw'Inzira rw'Ingoboka;	3 ° emergency travel document;	3 ° le document de voyage d'urgence ;
4 ° Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda;	4 ° foreign resident travel document;	4 ° le titre de voyage pour résident étranger ;
5 ° Urwandiko rw'inzira rw'impunzi;	5 ° refugee travel document;	5 ° le titre de voyage pour réfugié ;
6 ° ASC/ CEPGL;	6 ° ASC/CEPGL;	6 ° ASC/CEPGL;
7 ° Urwandiko rw'inzira rw'abatariye imbibi;	7 ° border pass;	7 ° le laisser-passer frontalier ;

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

8° izindi nyandiko zose zemewe gukoreshwa nk'urwandiko rw'inzira.

Iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho ibindi byiciro by'inyandiko z'inzira z'u Rwanda.

Ingingo ya 18: Pasiporo

Pasiporo ziri mu byiciro bitatu (3) by'ingenzi ari byo ibi bikurikira :

- 1° **Pasiporo isanzwe:** ihabwa umunyarwanda wese wujuje ibisabwa;
- 2° **Pasiporo y'akazi:** ihabwa umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ugiye hanze y'u Rwanda mu kazi k'Igihugu;
- 3° **Pasiporo y'abanyacyubahiro:** ihabwa abanyacyubahiro cyangwa abahagarariye u Rwanda mu mahanga n'abandi bashobora kugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 19: Laissez-Passer

Laissez-Passer ihabwa Umunyarwanda ushaka kujya mu bihugu bikurikira:

- 1° Ibihugu bigize umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba;
- 2° Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo.

8° any other recognized travel documents.

An Order of the Minister may provide for other possible categories of Rwandan travel documents.

Article 18: Passports

There are three (3) main categories of passports, as follows:

- 1° **ordinary passport:** issued to any Rwandan who meets the requirements;
- 2° **service passport:** issued to Rwandan national or non-national traveling abroad on official mission;
- 3° **diplomatic passport:** issued to high-ranking Government authorities, Rwandan diplomats and other eligible persons as may be determined by an Order of the Minister.

Article 19: Laissez-passer

The laissez-passer is issued to a Rwandan national who wishes to travel to the following countries:

- 1° East African Community member States;
- 2° the Democratic Republic of the Congo.

8° tous autres documents de voyage reconnus.

Un arrêté du Ministre peut fixer d'autres catégories de documents de voyage rwandais.

Article 18 : Passeports

Les passeports rwandais sont de trois (3) catégories suivantes:

- 1° **le passeport ordinaire:** délivré à tout citoyen rwandais satisfaisant aux conditions requises ;
- 2° **le passeport de service:** délivré aux ressortissant rwandais ou à un étranger devant partir en voyage à l'étranger pour une mission officielle;
- 3° **le passeport diplomatique:** délivré aux hautes autorités du pays, aux diplomates rwandais et autres personnalités pouvant être déterminées par arrêté du Ministre.

Article 19: Laissez-passer

Le laissez-passer est délivré à un citoyen rwandais qui veut se rendre dans les pays suivants:

- 1° les États membres de la Communauté d'Afrique de l'Est;
- 2° la République Démocratique du Congo.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho ikindi gihugu aho uru rwandiko rwakoreshwa.

Ingingo ya 20: Laissez-Passer rusange

Laissez-Passer rusange ihabwa Abanyarwanda bagendeye hamwe mu bikorwa bihuriweho bajya mu bihugu bivugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko.

Ingingo ya 21: ASC/ CEPGL

ASC/ CEPGL ihabwa Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ufite uruhushya rwo kuba mu Rwanda. Uru rwandiko rumufasha kujya mu bihugu bigize umuryango wa CEPGL.

Ingingo ya 22: Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka

Urwandiko rw'inzira rw'ingoboka ni urwandiko rw'inzira rugenderwaho rimwe cyangwa rukoreshwa mu kugenda no kugaruka rimwe, ruhabwa Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga mu gihe hari impamvu zituma atabona ibyangombwa bisabwa ku zindi nyandiko z'inzira.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho imiterere, ibirugize, uko rukoze n'ibikorwa mu gutanga urwandiko rw'inzira rw'ingoboka.

An Order of the Minister may determine any other country within which a laissez-passer may be used.

Article 20: Collective laissez-passer

Collective laissez-passer is issued to Rwandan nationals travelling as a group to countries mentioned in Article 19 of this Law, on group events.

Article 21: ASC/CEPGL

ASC/CEPGL is issued to a Rwandan national or to a foreigner in possession of a residence permit. Such a document allows him/her to travel to CEPGL member States.

Article 22: Emergency travel document

An emergency travel document is a one-way or a single journey travel document issued to a Rwandan national or a foreigner in case of inability to obtain another travel document.

An Order of the Minister determines nature, content, format and procedures for issuance of an emergency travel document.

Un arrêté du Ministre peut étendre la liste des pays dans lesquels un laissez-passer peut être utilisé.

Article 20: Laissez-passer collectif

Le laissez-passer collectif est délivré aux citoyens rwandais voyageant en équipe pour se rendre dans les pays visés à l'article 19 de la présente loi, en vue des activités en groupes.

Article 21: ASC/CEPGL

L'ASC/CEPGL est délivrée à un citoyen rwandais ou à un étranger possédant un permis de séjour. Ce document lui permet de voyager dans les pays membres de la CEPGL.

Article 22: Document de voyage d'urgence

Le document de voyage d'urgence est un document de voyage à usage unique ou aller-retour, délivré à un citoyen rwandais ou un étranger qui est dans l'impossibilité de remplir les conditions requises pour l'obtention d'autres documents de voyage.

Un arrêté du Ministre détermine la nature, le contenu, le format et la procédure de délivrance d'un document de voyage d'urgence.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya 23: Urwandiko rw'inzira rw'impunzi

Urwandiko rw'inzira rw'impunzi rutangwa n'Ubuyobozi Bukuru kandi ruhabwa impunzi zemewe mu Rwanda.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho uburyo n'ibikurukizwa mu gutanga urwandiko rw'inzira rw'impunzi.

Ingingo ya 24: Urwandiko rw'Inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda

Urwandiko rw'Inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda ruhabwa umunyamahanga wese utuye byemewe mu Rwanda, utari impunzi kandi adashobora kubona urundi rwandiko rw'inzira.

Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga uba mu Rwanda rutangwa gusa ku mpamvu z'urugendo kandi ntirushobora gukoreshwa ku mpamvu zo gutura mu kindi gihugu.

Ingingo ya 25: Urwandiko rw'inzira rw'uturiye imbibi

Uturiye imbibi ahabwa urwandiko rw'inzira rumufasha mu bikorwa bya buri muni akora yambuka imbibi hakurikijwe amasezerano hagati y'u Rwanda n'ikindi gihugu, kimwe cyangwa byinshi bituranye na rwo, kimwe n'imiryango yo mu karere.

Article 23: Refugee travel document

Refugee travel document is issued by the Directorate General to refugees registered in Rwanda.

An Order of the Minister determines modalities and procedures for the issuance of Refugee Travel Document.

Article 24: Resident travel document

A resident travel document is issued to any foreigner with residence in Rwanda who is not a refugee and who is unable to acquire any other travel document.

A Resident Travel Document is issued only for purpose of travel and not be used for the purpose of residence in a foreign country.

Article 25: Border pass

A person living near the border is issued with a travel document to allow him/her to conduct daily cross-border activities in accordance with bilateral or multilateral agreements between Rwanda and neighbouring countries and regional organizations.

Article 23: Titre de voyage pour réfugié

Le titre de voyage pour réfugié est délivré par la Direction Générale aux réfugiés enregistrés au Rwanda.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités et la procédure de délivrance du titre de voyage pour réfugiés.

Article 24: Titre de voyage pour résident

Un titre de voyage pour résident est délivré à tout étranger ayant sa résidence au Rwanda qui n'est pas un réfugié et qui est incapable d'acquies tout autre document de voyage.

Un titre de voyage pour résident n'est délivré qu'à des fins de voyage et ne doit pas être utilisé pour des raisons de résidence dans un pays étranger.

Article 25: Laisser-passer frontalier

Une personne vivant près de la frontière reçoit un document de voyage qui lui permet de mener ses activités quotidiennes transfrontières conformément aux accords bilatéraux et multilatéraux signés entre le Rwanda, les pays voisins et les organisations régionales.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya 26: Imiterere y'urwandiko rw'inzira

Imiterere y'urwandiko rw'inzira, ibirugize, uburyo rukoze n'ibipimo byarwo, bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 27: Ikiguzi n'ibisabwa ku nyandiko z'inzira

Ikiguzi n'ibindi bisabwa ku itangwa ry'inyandiko z'inzira z'u Rwanda, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 28: Uburenganzira ku rwandiko rw'inzira

Kugira urwandiko rw'inzira ni uburenganzira bwa buri munyarwanda.

Urwandiko rw'inzira ni umutungo wa Leta; ntirugwatirizwa, ntirugurishwa, ntiruguranwa, ntirufatirwa binyuranyije n'amategeko cyangwa ngo rwononwe. Urufite ashobora kurwamburwa mu gihe bigaragara ko arukoresha nabi cyangwa ashobora kurukoresha nabi.

Ubuyobozi Bukuru bushobora kwima urwandiko rw'inzira umuntu iyo:

1° ashakishwa n'ubutabera mu Rwanda cyangwa atemerewe kujya hanze y'Igihugu byategetswe n'urwego rw'ubutabera rubifitiye ububasha;

Article 26: Characteristics of a travel document

The design, content, format and the size of a travel document are determined by an Order of the Minister.

Article 27: Fees and requirements for travel documents

Fees and other requirements for issuance of Rwandan travel documents are determined by an Order of the Minister.

Article 28: Entitlement to a travel document

Possession of a travel document is a right for every Rwandan.

A travel document is the property of the State; it shall not be mortgaged, sold, exchanged, unlawfully withheld or destroyed. It may be withdrawn from the holder in case it is evident that he/she uses it or may use it in an inappropriate manner.

The Directorate General may refuse to issue a travel document to a person when:

1° he/she is subject to an arrest warrant issued in Rwanda or is prevented from traveling outside the country by an order of competent judicial authority;

Article 26: Caractéristiques d'un document de voyage

La conception, le contenu, le format et les dimensions d'un document de voyage sont déterminés par arrêté du Ministre.

Article 27: Frais et conditions pour les documents de voyage

Les frais et conditions de délivrance des documents de voyage rwandais sont déterminés par arrêté du Ministre.

Article 28: Droit à un document de voyage

La possession d'un document de voyage est un droit pour chaque rwandais.

Le document de voyage est la propriété de l'État ; il ne doit pas être hypothéqué, vendu, échangé, illégalement retenu ou détruit. Le détenteur d'un document de voyage peut se voir retirer le document s'il est constaté qu'il l'utilise ou peut l'utiliser d'une façon inappropriée.

La Direction Générale peut refuser de délivrer un document de voyage à une personne lorsque:

1° elle fait l'objet d'un mandat d'arrêt lancé au Rwanda ou est soumise à l'obligation de séjour au pays par une autorité judiciaire compétente;

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

- | | | |
|--|---|--|
| 2° yambuwe ubushobozi n'icyemezo cy'urukiko, keretse iyo aherekewe mu buryo bwemewe; | 2° he/she has been declared judicially incompetent, unless duly accompanied; | 2° elle est déclarée incapable par une décision judiciaire à moins d'être dûment accompagnée; |
| 3° hari impamvu zituma Ubuyobozi Bukuru bukeka ko ashobora kuba akora cyangwa yakora ibikorwa bishobora guhungabanya umutekano w'u Rwanda cyangwa w'ikindi gihugu; | 3° he/she is suspected by the Directorate General on reasonable grounds to be engaged or likely to be engaged in activities that might prejudice the security of Rwanda, or of a foreign country; | 3° elle est soupçonnée par la Direction Générale, à juste titre, d'avoir des activités ou qu'elle peut être impliquée dans des activités susceptibles de compromettre la sécurité du Rwanda ou d'un pays étranger; |
| 4° asanganywe pasiporo cyangwa urundi rwandiko rw'inzira rw'u Rwanda ruyisimbura rugifite agaciro kandi ntagaragaze impamvu ashaka urundi; | 4° he/she holds a passport or another Rwandan travel document which is still valid and cannot substantiate the reasons for requesting for another one; | 4° elle détient un passeport ou un autre document de voyage rwandais encore valide et ne peut pas valablement justifier pourquoi elle demande un autre; |
| 5° isaba rye rigizwe n'impapuro z'impimbano cyangwa akoresha ibyangombwa byabonywe mu buryo bunyuranyije n'amategeko; | 5° he/she submits false information, forged documents or uses documents which have been obtained illegally or not genuine in support of his/her application; | 5° elle soumet de fausses informations, des documents falsifiés ou des documents obtenus illégalement ou fausses à l'appui de sa demande; |
| 6° atujuje ibisabwa mu gusaba urwo rwandiko rw'inzira. | 6° he/she does not fulfil application requirements for the travel document; | 6° elle ne répond pas aux conditions de demande du document de voyage; |
| 7° afite umwirondoro n'ibimuranga bivuguruzanya. | 7° he/she has contradicting biographic or biometric data. | 7° ses données biographiques ou biométriques sont contradictoires. |

Ubuyobozi Bukuru bushobora kwambura, gusubirana cyangwa gutesha agaciro pasiporo cyangwa urundi rwandiko rw'inzira, iyo bigaragara ko uwaruhawe yarubonye bitemewe, arukoresha nabi cyangwa mu buryo bwabangamira umutekano w'igihugu, ituze rusange ndetse n'imigenzereze myiza.

The Directorate General may recover, revoke or cancel a passport or any other travel document, when it is evident that its holder obtained it illegally, uses it inappropriately or in a manner jeopardizing national security, public order and good morals.

La Direction Générale peut recouvrer, révoquer ou annuler un passeport ou tout autre document de voyage lorsqu'il est évident que son détenteur l'a obtenu illégalement, l'utilise de manière inappropriée ou compromettant la sécurité nationale, l'ordre public et les bonnes mœurs.

Umuntu wimwe urwandiko rw'inzira amenyeshwa impamvu zatumye arwimwa.

A person who is not issued a travel document is informed of the grounds that led to such a refusal.

Une personne à qui le document de voyage a été refusé est informée des motifs de refus.

Ingingo ya 29: Kujuririra icyemezo cyo kwimwa urwandiko rw'inzira

Umuntu wimwe urwandiko rw'inzira ashobora gusaba Umuyobozi Mukuru ko icyemezo yafashe gisubirwamo.

Ingingo ya 30: Gutakaza urwandiko rw'inzira

Umuntu utakaje urwandiko rw'inzira, agaragaza icyemezo cy'iryo takara ahawe n'urwego rubifitiye ububasha mbere y'uko ahabwa urundi.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo umuntu ahabwa urundi urwandiko rw'inzira, nyuma yo gutakaza urwo yari afite.

UMUTWE WA IV: UBUBASHA N'INSHINGANO

Ingingo ya 31: Ububasha bwa Ofisiye wa Imigarasiyo

Ofisiye wa Imigarasiyo afite ububasha bw'ubugenzacyaha iyo arimo gushyira mu bikorwa iri tegeko.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Ofisiye wa Imigarasiyo afite ububasha n'inshingano zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa amabwiriza yo kwinjira, kuba ndetse no gusohoka mu Rwanda;

Article 29: Appeal against the refusal to issue a travel document

A person who is not issued a travel document may appeal to the Director General for reconsideration of the decision.

Article 30: Loss of a travel document

Any person, who loses his/her travel document, produce a loss certificate issued by a competent authority before he/she can be issued with another one.

An Order of the Minister determines modalities of re-issuance of another travel document after loss of the previous one.

CHAPTER IV: POWERS AND OBLIGATIONS

Article 31: Powers of an immigration officer

An immigration officer has criminal investigation powers when implementing this Law.

Subject to provisions of Paragraph One of this Article, an immigration officer has the following powers and responsibilities:

1° to implement modalities of entry into, stay in, and exit from Rwanda;

Article 29 : Recours contre le refus du document de voyage

Une personne à qui le document de voyage a été refusé peut faire recours au Directeur général pour la révision de la décision.

Article 30: Perte d'un document de voyage

Toute personne ayant perdu son document de voyage produit une attestation de perte délivrée par l'autorité compétente avant d'en obtenir un autre.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de remise d'un autre document de voyage après perte.

CHAPITRE IV: POUVOIRS ET OBLIGATIONS

Article 31: Pouvoirs d'un officier d'immigration

Un Officier d'Immigration dispose de pouvoirs d'enquêteur criminel lors de l'application de la présente loi.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, un officier d'immigration a les pouvoirs et les attributions suivantes:

1° mettre en œuvre les modalités d'entrée, de séjour et de sortie au Rwanda;

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

- | | | |
|--|--|---|
| 2° kwinjiza by'igihe gito usaba ubuhunzi hakurikjwe amategeko abigenga; | 2° to allow provisional entry of an asylum seeker in accordance with relevant laws; | 2° admettre provisoirement un demandeur d'asile conformément aux lois en la matière; |
| 3° gutegeka kuva mu Rwanda umunyamahanga utarubahirije ibyo asabwa mu kwinjira, kandi akaba yarambuwe viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda n'Ubuyobozi Bukuru; | 3° to require a foreigner in Rwanda who has breached the conditions of his/her entry and whose visa or residence permit has been withdrawn by the Directorate General to leave Rwanda; | 3° demander à un étranger vivant au Rwanda qui a violé les conditions d'entrée et dont le visa ou le permis de séjour a été retiré par la Direction Générale de quitter le Rwanda; |
| 4° kubuza gusohoka, guhagarika by'igihe gito cyangwa kugumana ukekwa kuba umunyabyaha, cyangwa undi muntu wese nk'uko bishobora gusabwa n'amategeko cyangwa urwego rubifitiye ububasha; | 4° to deny exit or provisionally intercept or hold any suspected criminal or any other person as may be required by relevant laws or requested by relevant authorities; | 4° refuser la sortie, intercepter provisoirement ou tenir un suspect ou toute autre personne comme peut l'exiger la loi ou sur demande des autorités compétentes; |
| 5° gufatira icyangombwa cy'inzira gikoreshwa binyuranyije n'iri tegeko; | 5° to seize a travel document being used contrary to this Law; | 5° saisir le document de voyage utilisé en violation de la présente loi; |
| 6° guhagarika, kwinjira no gusaka imodoka, ubwato, indege, gari ya moshi cyangwa ubundi buryo bwo gutwara abagenzi hagamijwe kugenzura ko habamo umuntu cyangwa ibintu bitemewe n'amategeko; | 6° to stop, enter and search any vehicle, vessel, aircraft, train or any other means of transport to establish whether there is any unauthorized person or prohibited items on board; | 6° arrêter tout véhicule, embarcation, aéronef, train ou autre moyen de transport, y pénétrer et les perquisitionner dans le but de s'assurer qu'il ne s'y trouve une personne indésirable ou des objets interdits; |
| 7° kugenzura no gufata ibyemezo bya ngombwa ku bijyanye n'iyubahirizwa ry'iri tegeko; | 7° to inspect and take appropriate measures for the application of this Law; | 7° faire une inspection et prendre des mesures adéquates dans le cadre du respect de la présente loi; |
| 8° indi nshingano yose yatangwa n'urwego rubifitiye ububasha. | 8° any such other responsibility as may be assigned by a competent organ. | 8° toute autre attribution que l'organe compétent peut lui assigner. |
| Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo guhagarika abantu by'igihe gito ndetse n'uburenganzira bwabo mu gihe hakorwa iperereza ryimbitse. | An Order of the Minister determines conditions for holding persons provisionally intercepted for further investigations and their rights. | Un arrêté du Ministre détermine les conditions d'arrêt temporaire et les droits de personnes temporairement arrêtées ou interceptées pour enquêtes approfondies. |

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya 32: Inshingano z'umunyamahanga

Umunyamahanga wemerewe kuba mu Rwanda mu gihe giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe agomba:

- 1° kwiyandikisha ku biro by'Ubuyobozi Bukuru bimwegereye;
- 2° kubahiriza ibyo amategeko amusaba nk'uko biteganywa n'iri tegeko, keretse aho amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeye abiteganyanya ukundi;
- 3° kugaragariza inzego zibifitiye ububasha mu gihe zibisabye ibyangombwa bimwemerera kuba mu Rwanda, cyangwa ibimuranga muri rusange;
- 4° kudakora ibikorwa binyuranyije n'impamvu yatumye ahabwa viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda;
- 5° kumenyesha ibiro bishinzwe abinjira n'abasohoka igihe cyose ashaka guhindura impamvu zo kuba mu Rwanda.

Ingingo ya 33: Inshingano z'ukoresha umunyamahanga

Ukoresha umunyamahanga afite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana ko abanyamahanga akoresha bafite impushya zo kuba mu Rwanda zikwiye;

Article 32: Obligations of a foreigner

A foreigner who is authorized to reside in Rwanda temporarily or permanently, is required to:

- 1° register with the nearest office of the Directorate General;
- 2° comply with legal obligations as provided for by this Law unless otherwise provided by international conventions to which Rwanda is party;
- 3° produce his/her proof of stay or his/her identification document whenever so required by competent authorities;
- 4° refrain from engaging in activities contrary to the purpose of which a visa or a residence permit was issued;
- 5° inform the immigration and emigration office whenever he/she intends to change his/her purpose of stay in Rwanda.

Article 33: Obligations of an employer of a foreigner

The employer of a foreigner has the following obligations:

- 1° to ensure that all his/her foreign employees are in possession of appropriate residence permits;

Article 32: Obligations d'un étranger

Un étranger autorisé à résider temporairement ou d'une façon permanente au Rwanda est tenu de:

- 1° s'inscrire au bureau de la Direction Générale le plus proche;
- 2° respecter les obligations légales prévues par la présente loi, sauf si les conventions internationales auxquelles le Rwanda est partie le prévoient autrement;
- 3° produire sa preuve de séjour ou son document d'identification lorsque les autorités compétentes le demandent;
- 4° s'abstenir de s'engager dans des activités contraires au but de délivrance d'un visa ou d'un permis de séjour;
- 5° informer le bureau de l'immigration et émigration chaque fois qu'il a l'intention de changer sa raison de séjour au Rwanda.

Article 33: Obligations d'un employeur d'un étranger

L'employeur d'un étranger a les obligations suivantes:

- 1° s'assurer que tous ses employés étrangers sont en possession de permis de séjour appropriés;

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

- | | | |
|---|---|---|
| 2 ° kubika amakuru akenewe y'abakozi b'abanyamahanga akoresha cyangwa yakoresheje; | 2 ° to keep the necessary information relating to his/her foreign employees in office or having completed their office; | 2 ° conserver les informations nécessaires de ses employés étrangers en service ou ayant été employés; |
| 3 ° kumenyesha Ubuyobozi Bukuru ibyo azi cyangwa yakagombye kumenya ku munyamahaga wakoze ibinyuranyije n'iri tegeko; | 3 ° to inform the Directorate General of any foreigner's act contrary to this Law which he/she knows or has reason to know; | 3 ° informer la Direction Générale de tout acte de son employé étranger contraire à la présente loi qu'il sait ou devrait savoir; |
| 4 ° kumenyesha Ubuyobozi Bukuru irangira ryamasezerano y'akazi afitanye n'umunyamahanga. | 4 ° to inform the Directorate General on the termination of the employment contract of his/her foreign employee. | 4 ° informer la Direction Générale de la résiliation ou fin du contrat de travail d'un employé étranger. |

Iyo umukozi w'umunyamahanga, usanzwe ahantu akorera, afashwe adafite ibyangombwa bimwemerera kuba no gukorera mu Rwanda cyangwa akora ibitandukanye n'ibyo yaherewe uruhushya, bifatwa nk'aho akora umukoresha we abizi, keretse abigaragaje ukundi.

When an employed foreigner is found without documents allowing him/her to work and stay in Rwanda or is engaging in activities other than those he/she has been authorized for, his/her employer is considered to be aware of the irregularity, unless proven otherwise.

Lorsqu'un étranger se trouve sans documents lui permettant de travailler et de rester au Rwanda ou exerce des activités autres que celles pour lesquelles il a été autorisé, son employeur est réputé être au courant de l'irrégularité, sauf preuve du contraire.

Ingingo ya 34: Inshingano z'ibigo by'amashuri, ibigo byigisha ubumenyingiro cyangwa by'ubushakashatsi n'ibindi bigo bitangirwamo ubumenyi

Article 34: Obligations of schools, vocational or research centres and other institutions of learning

Article 34: Obligations des établissements scolaires, centres de formation professionnelle ou de recherche et autres institutions d'apprentissage

Ukuriye ikigo cy'ishuri, ikigo cyigisha ubumenyingiro cyangwa cy'ubushakashatsi cyangwa ikindi kigo gitangirwamo ubumenyi afite inshingano zikurikira:

The head of a school, a vocational or research centre or any other institution of learning has the following obligations:

Le directeur d'un établissement scolaire, d'un centre de formation professionnelle ou de recherche ou tout autre établissement d'enseignement a les obligations suivantes:

- | | | |
|--|---|--|
| 1 ° kugira uruhare mu isaba ry'impushya zo kuba mu Rwanda zikwiye ku banyeshuri, abashakashatsi cyangwa abandi bakozi b'abanyamahanga; | 1 ° to facilitate application for relevant permits to students, researchers or other foreign staff; | 1 ° faciliter la demande de permis appropriés aux étudiants, aux chercheurs ou autres membres du personnel étranger; |
| 2 ° kumenyesha Ubuyobozi Bukuru ku mpinduka zose zaba ku banyeshuri, | 2 ° to inform the Directorate General on any change of status of foreign students, | 2 ° informer la Direction Générale de tout changement de statut des étudiants, des |

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

abashakashatsi n'abandi bakozi b'abanyamahanga, harimo gutanga urutonde rw'abaretse ishuri cyangwa ibikorwa byabo by'ubushakashatsi, ndetse n'abakozi birukanywe cyangwa baretse akazi kabo;

researchers and other staff members, including availing the list of students having dropped out or researchers having suspended their work as well as staff expelled and the staff laid off;

chercheurs et autre personnel étrangers, y compris la liste des étudiants qui ont abandonné ou les chercheurs qui ont suspendu leur travail ainsi que le personnel expulsé ou licencié;

3° gutanga andi makuru yose yasabwa n'Ubuyobozi Bukuru.

3° to provide any other information that may be required by the Directorate General.

3° fournir toute autre information qui peut être requise par la Direction Générale.

Mu gihe umunyamahanga udafite uburenganzira bwo kuba mu Rwanda asanzwe mu kigo cy'ishuri, ikigo cy'ubushakashatsi cyangwa ikindi kigo gitangirwamo ubumenyi bifatwa nk'aho ukuriye icyo kigo abizi keretse abigaragaje ukundi.

When a foreigner without documents allowing him/her to stay in Rwanda is found in a school, a research centre or any other institution of learning the head of the institution is considered to be aware of his/her irregularity unless proven otherwise.

Lorsqu'un étranger sans documents de séjour au Rwanda se trouve dans établissement scolaire, un centre de recherche ou tout autre établissement d'apprentissage, le directeur de l'établissement est réputé être au courant de son irrégularité sauf preuve du contraire.

Ingingo ya 35: Inshingano z'umuyobozi w'icumbi na nyir'inzu ikodeshwa

Article 35: Obligations of an operator of accommodation facility and owner of rented house

Article 35: Obligations d'un opérateur d'un établissement d'hébergement et d'un propriétaire d'une maison louée

Umuyobozi w'icumbi afite inshingano zo kubika amakuru ku mushyitsi acumbikiye cyangwa yacumbikiye no kuyaha Ofisiye wa Imigarasiyo uyamusabye.

An operator of an accommodation facility has a duty to maintain all records of any visitor who stays at his/her facility, and make them available to an immigration officer upon request.

Un opérateur d'un établissement de logement a le devoir de conserver les informations de tout visiteur qui réside ou a résidé dans son établissement et de les mettre à la disposition d'un officier d'immigration qui en a fait la demande.

Amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agizwe n'amakuru ku muntu ucumbikiwe, ndetse n'ibyangombwa bye by'inzira.

Records provided for under Paragraph One of this Article include identification data of the guest and a copy of his/her travel documents.

Les informations prévues à l'alinéa premier du présent article portent sur l'identification du visiteur et ses documents de voyage.

Nyir'inzu ituwemo n'umunyamahanga afite inshingano zikurikira:

An owner of a residential house occupied by a foreigner has the following obligations:

Le propriétaire d'une maison résidentielle occupée par un étranger a les obligations suivantes:

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

- | | | |
|---|---|--|
| 1 ° gukodesha inzu ye umunyamahanga ufite viza cyangwa uruhushya rwo kuba mu Rwanda; | 1 ° to rent his/her property to a foreigner with valid visa or residence permit allowing him/her to live in Rwanda; | 1 ° louer sa propriété à un étranger ayant un visa ou un permis de séjour lui permettant de vivre au Rwanda; |
| 2 ° kumenyesha ibiro by'ubuyobozi bushinzwe Abinjira n'Abasohoka bimwegereye mu gihe amasezerano yubukode arangiye; | 2 ° to inform the nearest immigration and emigration office in case of the completion of the lease agreement; | 2 ° informer le bureau d'immigration et d'émigration le plus proche en cas de terme du contrat de location; |
| 3 ° gutanga andi makuru yakenerwa ku munyamahanga ucumbitse mu nzu ye. | 3 ° to provide such other information on a foreigner residing in his/her house as may be required. | 3 ° fournir toute autre information nécessaire sur un étranger résidant dans sa maison. |

Mu gihe umunyamahanga udafite ibyangombwa bimwemerera kuguma mu Rwanda asanzwe mu icumbi cyangwa inzu ikodeshwa, bifatwa nk'aho ukutubahiriza amategeko k'uwo munyamahanga bizwi n'uhakuriye cyangwa nyir'inzu, keretse bigaragajwe ukundi.

When a foreigner who does not have documents allowing him/her to stay in Rwanda is found in an accommodation facility or a residential house, the operator or owner is considered to be aware of the irregularity of a foreigner residing in his/her house, unless proven otherwise.

Lorsqu'un étranger qui n'a pas de documents lui permettant de rester au Rwanda se trouve dans un établissement d'hébergement ou dans une maison résidentielle, son opérateur ou son propriétaire est réputé être au courant de son irrégularité, sauf preuve du contraire.

Ingingo ya 36: Inshingano z'abatwara abantu

Article 36: Obligations of transport companies

Article 36: Obligations des compagnies de transport

Mbere yo gusohoka cyangwa kwinjira, isosiyete itwara abantu igaragariza Ofisiye wa Imigarasiyo amakuru y'abantu baje cyangwa bagiye kugenda, nk'uko bishobora gutegekwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Any company that transports people, prior to exit or entry, presents to an immigration officer information on incoming or outgoing passengers as may be required by the Directorate General.

Avant la sortie ou l'entrée, une compagnie de transport des personnes présente à l'officier d'immigration toute information des passagers entrant ou sortant, comme peut l'exiger la Direction Générale.

Ubuyobozi Bukuru bushobora gutanga amabwiriza yo kudasaba uru rutonde bitewe n'umwihariko w'abagenzi cyangwa ababatwara bafite.

The Directorate General may issue instructions waiving the requirement of providing the passenger information, depending on the particular nature of the passengers or the transport companies.

La Direction Générale peut donner des instructions pour ne pas exiger l'information sur les passagers, compte tenu des particularités des passagers ou des compagnies de transport.

**UMUTWE WA V: ISHYIRWAHO
RY'IMIPAKA, GUHUZA IBIKORWA
BYAYO NO KOROHEREZA
ABATURIYE UMUPAKA**

Ingingo ya 37: Ishyirwaho ry'imipaka

Imipaka ishyirwaho n'iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 38: Ihuzwa ry'ibikorwa
bihuriweho ku mupaka**

Ubuyobozi Bukuru nibwo buhuza ibikorwa by'izindi nzego zikorera ku mupaka. Ubuyobozi Bukuru buhuza, bwuzuzanya kandi bukanafatanya n'izindi nzego zifite akazi kajyanye no gukoresha imipaka.

Uretse imipaka ifite amategeko yihariye, Ubuyobozi Bukuru bugena umukozi kuri buri mupaka ushinzwe guhuza ibikorwa bihuriweho n'izindi nzego za Leta n'izigenga zihakorerera.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika kibanziriza iki, umukozi ushinzwe guhuza ibikorwa ku mupaka nta bubasha afite bwo gutegeka abakozi b'izindi nzego zikorera ku mupaka ku bijyanye n'imikorere yihariye y'izo nzego.

**CHAPTER V: BORDER POST
ESTABLISHMENT, COORDINATION
AND THE FACILITATION OF BORDER
COMMUNITY**

Article 37: Establishment of border posts

Border posts are established by a Presidential Order.

Article 38: Border post coordination

The Directorate General is the Lead agency in regard to the coordination of border posts. It liaises and collaborates with other organs whose responsibilities relate to the use of border posts.

Except for border posts governed by special Laws, the Directorate General appoints at each border post a border post manager responsible for coordinating activities of other public and private agencies operating at the border post.

Without prejudice to the provisions of the previous Paragraph, the border post manager shall have no authority over staff members of other agencies operating at the border post regarding the particular functioning of such agencies.

**CHAPITRE V: DÉTERMINATION DES
POSTES-FRONTIÈRES, LEUR
COORDINATION ET FACILITATION
DE LA COMMUNAUTÉ FRONTALIÈRE**

**Article 37: Détermination des postes-
frontières**

Les postes-frontières sont déterminés par arrêté présidentiel.

**Article 38: Coordination des postes-
frontières**

La Direction Générale est l'organe principal chargé de la coordination des postes-frontières. La Direction Générale assure la liaison et collabore avec d'autres organes dont les attributions concernent l'utilisation des postes frontaliers.

À l'exception des postes-frontières régis par des lois particulières, la Direction Générale affecte à chaque poste-frontière un agent chargé de la coordination des postes-frontières chargé de la coordination des activités d'autres organes tant publics que privés opérant à ce poste-frontière.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, l'agent chargé de la coordination du poste-frontière n'a pas de prérogatives sur les agents d'autres institutions opérant au poste-frontière quant au fonctionnement particulier de ces institutions.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya 39: Komite ikurikirana imikorere y'imipaka y'u Rwanda

Hashyizweho Komite ku rwego rw'igihugu ishinzwe gukurikirana ibijyanye n'imikorere y'imipaka y'u Rwanda.

Iteka rya Perezida riteganyaga abagize Komite ikurikirana imikorere y'imipaka y'u Rwanda, inshingano n'imikorere byayo.

Ingingo ya 40: Igenzura ry'imipaka

Igenzurwa ry'imipaka n'izindi nzira zinjira cyangwa zisohoka mu Rwanda ndetse n'ifungurwa n'ifunga ry'umupaka bya buri muni, bikorwa n'abakozi bayoborwa n'Ubuyobozi Bukuru.

Ingingo ya 41: Uruhererekane rw'imikoranire ku mupaka

Uruhererekane rw'imikoranire ku mipaka y'u Rwanda rukorwa rushingiye k'uko umupaka uteye. Urwo ruhererekane ruhurizwa mu nyandiko yitwa amabwiriza ku ruhererekane rw'imikoranire ku mupaka rutegurwa rukemezwa na Komite ikurikirana imikorere y'imipaka y'u Rwanda.

Ingingo ya 42: Korohereza abatariye umupaka

Ubuyobozi Bukuru ku bufatanye n'abayobozi b'inzego z'ibanze n'abandi bayobozi mu nzego zitandukanye bireba, bushobora gushyiraho

Article 39: Rwanda border posts steering committee

There is established a national steering committee responsible for overseeing activities at Rwandan border posts.

A Presidential Order determines the composition, responsibilities and functioning of the Rwanda border steering committee.

Article 40: Border control

The control on border posts and other crossing points in Rwanda including the normal opening and closing of the border posts are performed by officers supervised by the Directorate General.

Article 41: Border post operating procedures

Operating procedures applicable on Rwandan border posts vary depending on the nature of each border post. They are compiled in a document entitled Border Post Procedure Manual, which is prepared and approved by the Rwanda Border Posts Steering Committee.

Article 42: Facilitation of border communities

The Directorate General, in collaboration with local authorities and other concerned authorities, may establish or close crossing

Article 39: Comité de pilotage des postes-frontières du Rwanda

Il est créé un comité national de pilotage chargé du suivi des activités aux postes-frontières du Rwanda.

Un arrêté présidentiel détermine la composition, les attributions et le fonctionnement du comité de pilotage des frontières du Rwanda.

Article 40: Contrôle de frontières

Le contrôle des postes-frontières et des points de passage au Rwanda, y compris l'ouverture normale et la fermeture des postes-frontières, est effectué par des agents supervisés par la Direction Générale.

Article 41: Procédures de fonctionnement du poste-frontière

Les procédures de fonctionnement applicables aux postes-frontières rwandais varient en fonction de la nature du poste-frontière. Elles sont compilées dans un document intitulé Manuel de procédure du poste-frontière, qui est préparé et approuvé par le Comité de pilotage des postes-frontières du Rwanda.

Article 42: Facilitation des communautés frontalières

La Direction Générale, en collaboration avec les autorités locales et autres autorités concernées, peut établir ou barrer les points de

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

cyangwa gukuraho izindi nzira zinjira cyangwa zisohoka mu Rwanda mu rwego rwo koroshya urujya n'uruza rw'abatariye umupaka.

Ubuyobozi Bukuru bushyiraho uburyo bw'imirungire y'izindi nzira zinjira cyangwa zisohoka mu Rwanda zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA VI: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO

Icyiciro cya mbere: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Ingingo ya 43: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 44: Ingingo rusange ku byaha byo kutubahiriza amategeko y'abinjira n'abasohoka

Umuntu wese:

1° ufasha umunyamahanga kandi azi neza, cyangwa yagombye kumenya ko uwo afasha ari mu Rwanda binyuranyije n'amategeko;

2° utumira cyangwa uhishira

points in Rwanda to strictly facilitate movements of border communities.

The Directorate General puts in place modalities for the management of crossing points in Rwanda provided for under Paragraph One of this Article.

CHAPTER VI: MISCONDUCT, OFFENCES AND PENALTIES

Section One: Administrative misconduct and sanctions

Article 43: Administrative misconduct and sanctions

Administrative misconduct and sanctions with regard to the non-compliance with the provisions of this Law are determined by an Order of the Minister.

Section 2: Offences and penalties

Article 44: General provisions on offences of non-compliance with immigration and emigration laws

Any person who:

1° assists a foreigner when he/she knows or ought to know that such a foreigner is an irregular immigrant in Rwanda;

2° invites a foreigner or covers him/her

passage au Rwanda pour faciliter strictement les mouvements des communautés frontalières.

La Direction Générale fixe les modalités de gestion des points de passage au Rwanda visés à l'alinéa premier du présent article.

CHAPITRE VI: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES

Section première: Fautes et sanctions administratives

Article 43: Fautes et sanctions administratives

Les fautes et les sanctions administratives en rapport avec la violation des dispositions de la présente loi sont déterminées par arrêté du Ministre.

Section 2: Infractions et peines

Article 44: Dispositions générales sur la violation des lois sur l'immigration et l'émigration

Toute personne qui:

1° prête assistance à un étranger sachant ou devant savoir que cet étranger est un immigrant en situation irrégulière au Rwanda;

2° invite un étranger ou le couvre sachant

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

umunyamahanga, akamuhishira kandi azi neza ko akora ibinyuranye n'iri tegeko;	when he/she knows that such a foreigner is violating this Law;	qu'il est en violation de la présente loi;
3° ubuza Ofisiye wa Imigarasiyo kurangiza inshingano ze;	3° prevents an immigration officer from fulfilling his/her duties;	3° empêche un officier d'immigration d'accomplir ses fonctions;
4° wambutsa cyangwa ugerageza kwambuka umupaka cyangwa ahandi hantu hemewe atabiherewe uburenganzira na Ofisiye wa Imigarasiyo;	4° causes to cross or attempts to cross the border post or any other authorized place without clearance of an immigration officer;	4° fait traverser ou tente de passer par un poste-frontière ou autre endroit reconnu sans autorisation de l'officier de l'immigration ;
5° wambutsa cyangwa ugerageza kwambuka aca ahantu hatemewe n'amategeko;	5° causes to cross or attempts to cross through unauthorized place;	5° fait traverser ou tente de passer par un endroit non autorisé ;
6° ufasha undi kubona icyo atemerewe mu biteganywa n'iri tegeko;	6° assists another person to obtain what he/she is not entitled to under this Law;	6° assiste une personne aux fins d'obtenir ce qui ne lui est pas permis par la présente loi ;
7° uhishira icyaha icyo ari cyo cyose giteganywa n'iyi ngingo, aba akoze icyaha.	7° covers any offence provided for under this Article, commits an offence.	7° couvre toute infraction prévue par le présent article, commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'iminsi mirongo itatu (30) ariko kitarenza amezi atandatu (6), cyangwa ihazabu itari muni y'ibihumbi magana atanu (FRW 500.000) ariko atarenga miliyoni imwe (FRW 1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda cyangwa ibyo bihano byombi.	Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than thirty (30) days and not more than six (6) months or a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or both.	Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trente (30) jours mais n'excédant pas six (6) mois ou d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou les deux.
Umunyamahanga uhamijwe n'urukiko icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashobora gutegekwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'abinjira n'abasohoka mu Rwanda, kuva mu Rwanda nyuma yo kurangiza igifungo cye cyangwa kwishyura ihazabu yaciwe n'urukiko.	A foreigner convicted of the offence provided for under Paragraph One of this Article may be ordered by the Directorate General of Immigration and Emigration in Rwanda to leave Rwanda after serving his/her penalty or paying the fine imposed on him/her by the court.	Un étranger reconnu coupable de l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article peut se voir ordonner par la Direction Générale de l'immigration et l'émigration au Rwanda de quitter le Rwanda après avoir purgé sa peine ou payé l'amende qui lui a été infligée par la juridiction.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya 45: Gutangaza ibinyoma hagamiywe kwihesha ku bw'uburiganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko

Umuntu utanga amakuru y'ibinyoma agambiriye kwibonera cyangwa kubonera undi viza, uruhushya rwo kuba mu Rwanda cyangwa urwandiko rw'inzira, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarengaje imyaka itatu (3), cyangwa ihazabu itari muni ya miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (FRW 1.000.000) ariko itarengaje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000), cyangwa ibyo bihano byombi.

Ingingo ya 46: Gukoresha umunyamahanga binyuranye n'itegeko

Umukoresha ukoresha umunyamahanga binyuranye n'ibiteganywa n'iri tegeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'iminsi cumi n'itanu (15) ariko kitarengaje amezi atanu (5) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni ya miliyoni (FRW 1.000.000) ariko itarengaje miliyoni eshatu (FRW 3.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Ingingo ya 47: Guhimba cyangwa gukoresha inyandiko yahinduwe

Umuntu wese uhimba cyangwa uhindura

Article 45: Providing false information to fraudulently obtain documents provided for by this Law

A person who provides false information to obtain a visa, a residence permit or any other travel document for himself/herself or for someone else, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment of not less than one (1) year and not more than three (3) years, or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or both.

Article 46: Illegal employment of a foreigner

An employer who employs a foreigner contrary to the provisions of this Law commits an offence

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) days and not more than five (5) months or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million (3,000,000) Rwandan francs or both.

Article 47: Forging a document or use of a falsified document

Any person who forges or falsifies a travel

Article 45: Fausses déclarations pour obtention frauduleuse des documents prévus par la présente loi

Une personne qui fournit de fausses informations dans le but d'obtenir pour lui ou pour autrui, un visa, un permis de résidence ou tout autre document de voyage, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas trois (3) ans ou d'une amende d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou les deux.

Article 46: Employeur illégalement un étranger

Un employeur qui embauche un étranger en violation des dispositions de la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) jours mais n'excédant pas cinq (5) mois ou d'une amende d'un million (1.000.000 FRW) à trois millions (3.000.000 FRW) de francs rwandais ou les deux.

Article 47: Contrefaçon d'un document ou usage d'un document falsifié

Toute personne qui contrefait ou falsifie un

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo gutura mu Rwanda rwatangiwe mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5), ariko kitarengaje imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko itarengaje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000).

Mu gihe iki cyaha kivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyakozwe n'umunyamahanga, yirukanwa mu Rwanda akimara kurangiza igihano cye.

Ingingo ya 48: Kwinjira mu Rwanda binyuranye n'amategeko nyuma yo kwirukanwa

Umunyamahanga wari wirukanwe mu Rwanda, akagaruka atabihereye uruhushya rwa ngombwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarengaje imyaka itatu (3) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko atarengaje miliyoni eshatu (FRW 3.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Umunyamahanga uvuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yirukanwa mu Rwanda nyuma yo kurangiza igihano.

document, a visa or a residence permit whether issued in Rwanda or in another country, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

When the offence provided for under Paragraph One of this Article is committed by a foreigner, he/she is expelled from Rwanda after serving his/her sentence.

Article 48: Illegal entry into Rwanda after being expelled

A foreigner who is expelled from Rwanda, and re-enters without proper authorization, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than three (3) years or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (3,000,000) or both.

A foreigner referred to under Paragraph One of this Article is expelled from Rwanda after serving his/her sentence.

document de voyage, un visa ou un permis de résidence délivré au Rwanda ou dans un autre pays, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise par un étranger, ce dernier est expulsé du Rwanda après avoir purgé sa peine.

Article 48: Entrée illégale au Rwanda après avoir été expulsé

Un étranger expulsé du Rwanda et qui y revient sans autorisation appropriée, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans ou d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou les deux.

L'étranger visé à l'alinéa premier du présent article est expulsé du Rwanda après avoir purgé sa peine.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya 49: Guhindura cyangwa gukoresha urwandiko ruhinduye

Umuntu wese:

1° uhinduye mu buryo ubwo ari bwo bwose urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo gutura rwatanzwe n'u Rwanda cyangwa ikindi gihugu;

2° ukoresheje urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo gutura mu Rwanda rwatanzwe n'u Rwanda cyangwa ikindi gihugu, rwahinduwe ku buryo ubwo aribwo bwose;

Aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarengaje imyaka irindwi (7) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko atarengaje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Mu gihe iki cyaha kivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyakozwe n'umunyamahanga, yikurukanwa mu Rwanda akimara kurangiza igihano cye.

Ingingo ya 50: Kwanga gusubiza urwandiko rw'inzira

Umuntu wanga gusubiza urwandiko rw'inzira cyangwa indi nyandiko yatanzwe n'Ubuyobozi Bukuru kandi yabitegetswe, aba akoze icyaha.

Article 49: Falsification of a document or use of a falsified document

Any person who:

1° in any way whatsoever falsifies a travel document, visa or residence permit issued by Rwanda or another country;

2° uses a travel document, visa or residence permit issued by Rwanda or another country whose content has been falsified in any way whatsoever;

Commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or both.

When the offence provided under Paragraph One of this Article is committed by a foreigner, he/she is expelled from Rwanda after serving his/her sentence.

Article 50: Refusal to return a travel document

A person who refuses to obey an order to return a travel document or any other document issued by the Directorate General,

Article 49: Falsification d'un document ou utilisation d'un document falsifié

Toute personne qui:

1° falsifie de quelque manière que ce soit un document de voyage, un visa ou un permis de résidence délivré par le Rwanda ou un autre pays;

2° fait usage d'un document de voyage, visa ou permis de résidence délivré par le Rwanda ou un autre pays et falsifié de quelque manière que ce soit;

Commets une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans (5) mais n'excédant pas sept (7) ans ou d'une amende d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou les deux.

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise par un étranger, il est expulsé du Rwanda après avoir purgé sa peine.

Article 50: Refus de remettre un document de voyage

Une personne qui refuse d'obtempérer à l'ordre de remettre un document de voyage ou tout autre document délivré par la Direction

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

	commits an offence.	Générale, commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'ukwezi kumwe (1) ariko kitarengeje amezi atandatu (6) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni y'ibihumbi magana atanu (FRW 500.000) ariko itarengeje miliyoni imwe (FRW 1.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.	Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and not more than six (6) months or a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or both.	Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais n'excédant pas six (6) mois ou d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou les deux.
Umunyamahanga uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashobora kwirukanwa nyuma yo kurangiza igihano.	A foreigner referred to in Paragraph One of this Article may be expelled after execution of the penalty.	L'étranger visé à l'article premier du présent article peut être expulsé après avoir purgé sa peine.
<u>Ingingo ya 51: Kwangiza urwandiko rw'inzira, viza cyangwa uruhushya rwo gutura mu Rwanda</u>	<u>Article 51: Damaging a travel document, a visa or a residence permit</u>	<u>Article 51: Endommager un document de voyage, un visa ou un permis de résidence</u>
Umuntu wese wangiza ku bushake urwandiko rw'inzira, viza, uruhushya rwo kuba mu Rwanda cyangwa urundi rwandiko rw'inzira, rwaba rwaratanzwe n'u Rwanda cyangwa ikindi gihugu, aba akoze icyaha	A person who wilfully damages a travel document, a visa, a residence permit, or any other travel document whether issued by Rwanda or by another country, commits an offence.	Une personne qui, volontairement, endommage un document de voyage, un visa, un permis de résidence ou tout autre document de voyage délivré par le Rwanda ou un autre pays, commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atatu (3) ariko kitarengeje amezi atandatu (6) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (FRW 500.000) ariko atarengeje miliyoni imwe (FRW 1.000.000), cyangwa ibyo bihano byombi.	Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months and not more than six (6) months or a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan Francs (FRW 1,000,000) or both.	Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois ou d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million (1.000.000 FRW) de francs rwandais ou les deux.
<u>Ingingo ya 52: Kugwaturiza, kugurisha, kugura cyangwa gufatira urwandiko rw'inzira</u>	<u>Article 52: Pledging, selling, buying or withholding a travel document</u>	<u>Article 52: Hypothéquer, vendre, acheter ou retenir un document de voyage</u>
Umuntu wese abigambiriye, ugwaturiza, ugura	Any person who intentionally pledges, sells or	Une personne qui, intentionnellement,

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

cyangwa ugurisha urwandiko rw'inzira hatitawe kuri nyirarwo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka itatu (3) ariko kitarengeje imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko itarengeje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000).

Ingingo ya 53: Gufatira icyangombwa cy'undi muntu

Uretse Ofisiye wa Imigarsiyo, umuntu wese ufatira urwandiko rw'inzira rutari urwe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarengeje umwaka umwe (1) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni y'ibihumbi magana atanu (FRW 500.000) ariko itarengeje miliyoni imwe (FRW 1.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Ingingo ya 54: Gukoresha urwandiko rw'inzira rw'undi muntu

Umuntu ukoresha abigambiriye urwandiko rw'inzira, viza, uruhushya cyangwa urundi rwandiko urwo ari rwo rwose rukoresha mu rugendo, rw'undi muntu, rwaba rwaratangiye mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu, aba akoze icyaha.

buys a travel document regardless of the owner thereof commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million (FRW 2,000,000) Rwandan francs.

Article 53: Withholding another person's document

With the exception of an immigration officer, any person who withholds a travel document not belonging to him/her, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year or a fine of not less than five hundred thousand (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or both.

Article 54: Use of another person's travel document

A person who intentionally uses a travel document, a visa, a residence permit or any other document serving as travel document of another person, whether issued in Rwanda or in any other country commits an offence.

hypothèque, achète ou vend un document de voyage quel qu'en soit le propriétaire, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Article 53: Retenir un document d'autrui

À l'exception d'un officier d'immigration, toute personne qui retient un document de voyage qui ne lui appartient pas, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an ou d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou les deux.

Article 54: Utilisation d'un document de voyage d'autrui

Une personne qui utilise intentionnellement un document de voyage, un visa, un permis de résidence ou tout autre document servant de document de voyage d'autrui, qu'il soit délivré au Rwanda ou dans un autre pays, commet une infraction.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka itatu (3) ariko kitaregeje inyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko itaregeje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000).

Mu gihe icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyakozwe n'umunyamahanga, yirukanwa mu Rwanda akimara kurangiza igihano cyo.

Ingingo ya 55: Gutanga mu buriganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko

Ofisiye wa Imigariye, utanga ku bushake imwe mu nyandiko ziteganywa muri iri tegeko k'umuntu utabikwiriye, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka itanu (5) ariko kitaregeje inyaka irindwi (7).

Ingingo ya 56: Kwihesha k'ubw'uburiganya inyandiko zivugwa muri iri tegeko

Umuntu k'ubw'uburiganya wihesha inyandiko zivugwa muri iri tegeko aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka itatu (3) ariko kitaregeje inyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni ya miliyoni imwe (FRW 1.000.000) ariko

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

When the offence provided for under Paragraph One of this Article is committed by a foreigner, he/she is expelled from Rwanda after serving his/her penalty.

Article 55: Fraudulent issuance of documents provided for under this Law

An immigration officer who, wilfully, issues any of the documents provided under this Law to a person who is not entitled to acquire it, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years.

Article 56: Fraudulent obtaining of documents provided for under this Law

A person who fraudulently obtains documents provided under this law, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (Frw 1,000,000) and not more than two

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise par un étranger, ce dernier est expulsé du Rwanda après avoir purgé sa peine.

Article 55: Délivrance frauduleuse des documents prévus par la présente loi

Un officier d'immigration qui, volontairement, délivre l'un des documents prévus par la présente loi à une personne non éligible, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans.

Article 56: Obtention frauduleuse des documents prévus par la présente loi

Une personne qui par fraude se fait délivrer l'un des documents prévus par la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1000.000 FRW) mais n'excédant

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

itarengeje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000).

million Rwandan francs (Frw 2,000,000).

pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 57: Kutubahiriza icyemezo cyafashwe n'ubuyobozi

Article 57: Non-compliance with administrative action

Article 57: Refus d'obtempérer à une mesure administrative

Umuntu wese utubahiriza icyemezo cyamufatiwe n'Ubuyobozi Bukuru bushinzwe abinjira n'abasohoka, aba akoze icyaha.

Any person who fails to comply with any action taken against him/her by the Directorate General of Immigration and Emigration, commits an offence.

Toute personne qui ne respecte pas la mesure prise à son encontre par la Direction Générale de l'immigration et l'émigration, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'kwezi kumwe (1) ariko kitarengaje amezi atandatu (6) cyangwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itari muni ya miliyoni imwe (1000.000FRW) ariko itarengaje miliyoni ebyiri (FRW 2.000.000) cyangwa ibyo bihano byombi.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and not more than six (6) months or a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000, 000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or both.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un mois (1) mais n'excédant pas six (6) mois ou d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou les deux.

Iyo kwanga gushyira mu bikorwa icyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'umuryango ufite ubuzima gatozi, uwo muryango uhanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (FRW 3.000.000) ariko atarengaje miliyoni eshanu (FRW 5.000.000).

If the refusal to comply with the action provided under Paragraph One of this Article is done by a legal person, the penalty imposed is a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Si le refus d'obtempérer à la mesure visée à l'alinéa premier du présent article est de la part d'une personne morale, la peine est d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.0000 FRW).

Urukiko rushobora kandi gutegeka ko uwo muryango uhagarikwa byagateganyo, uhagarikwa burundu cyangwa wirukanwa mu Rwanda cyangwa ko imitungo yawo ifatirwa.

A court may also order temporary, permanent suspension or expulsion from Rwanda of such a legal person or confiscation of its assets.

Une juridiction peut aussi ordonner la suspension temporaire, permanente ou l'expulsion d'une telle personne morale du Rwanda ou la confiscation de ses biens.

Iyo icyaha kivugwa muri iyi ngingo gikozwe n'umunyamahanga, avanwa mu Rwanda nyuma yo kurangiza igihano yahawe.

If the offence provided under this Article is committed by a foreigner, the foreigner is expelled from Rwanda after serving his/her penalty.

Si l'infraction prévue au présent article est commise par un étranger, ce dernier est expulsé du Rwanda après avoir purgé sa peine.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 58: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 59: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 04/2011 ryo kuwa 21/03/2011 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 60: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali , ku wa **13/08/2018**

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 58: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda

Article 59: Repealing provision

Law n° 04/2011 of 21/03/2011 on Immigration and Emigration in Rwanda and all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 60: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 58: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 59: Disposition abrogatoire

La Loi n° 04/2011 du 21/03/2011 sur l'immigration et émigration au Rwanda et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 60 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux